

Общие анималистические фразеологизмы с компонентами собака, собачий, кошка или кот в русском, хорватском и и? ...

Tomorad, Ema

Master's thesis / Diplomski rad

2022

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:698342>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-05-02**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb](#)
[Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

**ОБЩИЕ АНИМАЛИСТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ
СОБАКА, СОБАЧИЙ, КОШКА ИЛИ *КОТ* В РУССКОМ, ХОРВАТСКОМ И
ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Studentica: Ema Tomorad

Mentorica: dr. sc. Anita Hrnjak

Ak. god.: 2021./2022.

Zagreb, rujan 2022. godine

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

**COMMON ANIMALISTIC IDIOMS WITH COMPONENTS *DOG* OR *CAT* IN
RUSSIAN, CROATIAN AND SPANISH LANGUAGES**

Studentica: Ema Tomorad

Mentorica: dr. sc. Anita Hrnjak

Ak. god.: 2021./2022.

Zagreb, rujan 2022. godine

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ.....	5
2. ФРАЗЕОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЗМ	8
2.1. ФРАЗЕОЛОГИЗМ – ДЕФИНИЦИЯ.....	9
2.2. ФРАЗЕОЛОГИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА	10
3. ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	13
3.1. ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ.....	14
4. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С АНИМАЛИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ.....	19
5. СОБАКА И КОШКА В РУССКОЙ, ХОРВАТСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРАХ	23
5.1. СОБАКА В РУССКОЙ, ХОРВАТСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРАХ	24
5.2. КОШКА В РУССКОЙ, ХОРВАТСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРАХ.....	27
6. АНАЛИЗ ОБЩИХ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ <i>СОБАКА, СОБАЧИЙ, КОШКА</i> ИЛИ <i>КОТ</i> В РУССКОМ, ХОРВАТСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ	31
6.1. Анализ фразеологизма кот в мешке	40
6.2. Анализ фразеологизма собачья жизнь	43
6.3. Анализ фразеологизма тянуть кота за хвост	47
6.4. Анализ фразеологизма <жить> как кошка с собакой	50
6.5. Анализ фразеологизма играть с кем-либо в кошки-мышки	52
6.6. Анализ фразеологизма злой как собака	55
6.7. Анализ фразеологизма спускать / спустить собак на кого-то	58
6.8. Анализ фразеологизма мартовский кот	61
6.9. Анализ фразеологизма голодный как собака	64
6.10. Анализ фразеологизма как цепная собака	67
6.11. Анализ фразеологизма усталый как собака	69
6.12. Анализ фразеологизма подыхать / подохнуть как собака	71
6.13. Анализ фразеологизма верный как собака	73
6.14. Анализ фразеологизма как драная кошка	76
7. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	78
8. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	81
9. ПРИЛОЖЕНИЕ	87

1. ВВЕДЕНИЕ

Собака и кошка – два самых важных животных, которые всегда были тесно связаны с людьми. От их основной сегодняшней роли домашних питомцев, до ситуаций, когда человек использовал их для каких-то точно определенных целей, например, собаку для охранения сельскохозяйственных животных, или кошку для охоты на мышей. Поэтому не стоит удивляться факту, что мы встретим обоих животных во многих фразеологизмах в разных языках. То есть, количество фразеологизмов, содержащих анималистический компонент *кошка* и *собака* в русском, хорватском и испанском языках, действительно большое. Конечно, не все эти фразеологизмы являются интернациональными, а также мы можем найти некоторые, являющиеся уникальными для одного языка и одной культуры. Но, в этой работе нас интересуют общие анималистические фразеологизмы в русском, хорватском и испанском языках, которые содержат компоненты *собака* и *кошка* и на них мы сосредоточимся. Несмотря на появление и употребление лексем *пес*, *сука*, *котенок* и так далее, в данной работе мы сосредоточимся исключительно на компонентах *собака*, *кошка* и, еще добавим два компонента – *кот* и прилагательное *собачий*. Причина, по которой анализируются только фразеологизмы, содержащие эти четыре лексемы, заключается в том, что они являются наиболее часто употребляемыми лексемами во фразеологизмах, относящихся к этим двум животным. К такому выводу мы пришли, проверив частотность их употребления в корпусе. Также, количество фразеологизмов, содержащих другие лексемы, относящиеся к этим двум животным, незначительное, т. е. количество фразеологизмов, содержащих лексемы *собака*, *собачий*, *кошка* и *кот*, намного больше, чем количество фразеологизмов, содержащих какую-то другую лексему, относящуюся к собаке или кошке.

Надо подчеркнуть, что нет универсального мнения о том, что мы можем считать интернациональным фразеологизмом. У разных авторов разные точки зрения, поэтому точные границы и критерии того, что мы можем считать интернациональным, не установлены. Таким образом, цель этой работы не в том, чтобы доказать интернациональность фразеологизма, а в том, чтобы рассматривать сходства и различия в структуре, значении и употреблении общих русских, хорватских и испанских фразеологизмов с компонентами *кошка*, *кот*, *собачий* и *собака*, т. е. тех, которые основаны на одинаковых или почти одинаковых образах кошки или собаки. Мы также стремимся определить, в какой степени одинаковый или похожий образ собаки и кошки

мотивирует появление и употребление одинакового или похожего фразеологизма в трех культурах трех разных языковых семей, то есть, в культурах двух славянских языков, один из которых восточнославянский (русский) и один южнославянский (хорватский), и в культуре одного романского языка (испанского). Нашей исходной точкой является фоновый образ кошки и собаки, который в основном совпадает во всех трех языках, что является еще одной причиной, из-за которой мы не можем утверждать, что какой-либо из упомянутых фразеологизмов является действительно интернациональным. То есть представление об этих животных во всех трех культурах очень похоже, а мы рассмотрим и обсудим, существуют ли различия в этом представлении и этой мотивации, и если да, то в чем состоят эти различия. Мы полагаемся на лингвокультурологический подход к фразеологии, основной характеристикой которого является изучение взаимодействия культуры и языка. Поэтому утверждаем, что, несмотря на свою универсальность, каждый из фразеологизмов может обладать какой-то культурно-специфической частью значения, коннотацией или фоновым образом. В анализе мы пытаемся найти иногда минимальные, но все же существующие культурно обусловленные различия в общих фразеологизмах трех языков.

Первое предположение нашей работы состоит в том, что мотивация возникновения фразеологизмов будет в основном одинаковой во всех трех языках из-за фонового представления об этих животных, который, как мы уже упоминали, также будет одинаковым или схожим. Кроме того, компоненты *кошка* и *собака* были выбраны потому, что мы считаем их анималистическими компонентами, чья символика в основном универсальна. Поэтому, мы считаем, что не будет больших различий в мотивации фразеологизмов и их фоновом образе, но, учитывая, что речь идет о сравнении трех языков разных языковых семей, мы предполагаем, что все-таки проявятся некоторые небольшие различия в структуре, значении или употреблении.

Сначала мы кратко объясним понятие *фразеологии* и *фразеологизма*, а затем представим фразеологию в русском языке. Мы упомянем некоторых из наиболее важных исследователей и представим в короткой форме историю русской фразеологии. Кроме того, будут упомянуты периоды развития русской фразеологии и в коротких чертах основные сведения о современной фразеологии. Далее следует перечисление некоторых возможных источников фразеологизмов. Затем мы перейдем к интернациональным фразеологизмам и приведем основную информацию о фразеологизмах с анималистическим компонентом. Также обсуждается роль и значение собаки и кошки

как животных в русской, хорватской и испанской культурах. Теория представлена кратко, потому что мы считаем, что наиболее важной частью этой работы является анализ – вторая и основная часть. В работе будет представлена таблица, в которой перечислены все найденные общие анималистические фразеологизмы в русском, хорватском и испанском языках, которые разделены в зависимости от того, что они описывают и какой фоновый образ стоит за каждым из них. Из всех перечисленных в таблице фразеологизмов для анализа было выбрано их 14. Анализируемые фразеологизмы представлены в качестве иллюстрации, а мы проанализировали наиболее часто употребляемые фразеологизмы согласно данным об их употреблении, полученных из корпуса, который дает нам реальное представление об использовании фразеологизмов. Исходным языком мы считаем русский, и поэтому были проанализированы те фразеологизмы, которые встречаются более чем в 20 примерах в Интернет-корпусе русского языка (*RuTenTen 11*). Помимо фразеологизмов в русском, хорватском и испанском языках, мы попытались найти каждый из фразеологизмов и в английском языке, потому что самым расширенным критерием интернациональности фразеологизмов в научной литературе принято считать присутствие одного и того же фразеологизма в языках, принадлежащих хотя бы трем неродственным языковым семьям. Если мы его нашли, то предположили, что, возможно, это интернациональный фразеологизм, но, учитывая отсутствие единого мнения о критериях интернациональности и имея в виду универсальный образ кошки и собаки во многих культурах, мы не можем с уверенностью сказать, что это действительно интернациональный фразеологизм. Каждый из фразеологизмов, конечно, содержит анималистический компонент *собака*, *собачий*, *кот* или *кошка*. Кроме того, выбранный нами корпус фразеологизмов специфичен именно тем, что это не фразеологизмы, имеющие общее происхождение (как, например, фразеологизмы мифологического происхождения), которые мы можем найти во многих языках, а также они не заимствованы из других языков, а это фразеологизмы, которые широко распространены по другим причинам. Этими причинами являются уже упомянутый универсальный символизм собаки и кошки, который мы можем найти во многих культурах, а также фоновый образ каждого из этих фразеологизмов, который обычно бывает одинаковым или похожим в каждом языке. Именно это является причиной возникновения этих фразеологизмов во многих языках. Надо упомянуть, что анализ состоит из перечисления фразеологизмов, анализа их значения, разниц между значением и структурой в трех языках, их символикой, анализа вариантов, оттенков значения, объяснения фонового

образа за каждым из них, через который объясняется и происхождение каждого фразеологизма, и примеров употребления в русском, хорватском и испанском языках. Целью данного анализа является, как мы уже упомянули, определение сходств и различий в значении, структуре и употреблении фразеологизмов трех европейских языков, два из которых славянские и один романский, и, таким образом, подтверждение широкой распространенности каждого из этих фразеологизмов с особым вниманием, которое уделяется именно русским фразеологизмам. Также, целью является и рассматривание сходств и различий в мотивации возникновения фразеологизма и его фонового образа. В конце дается заключение этой работы.

Что касается источников фразеологизмов, мы использовали несколько словарей, но мы можем сказать, что наиболее важными источниками фразеологизмов в русском языке были два словаря, *Большой словарь русских поговорок* (2007) и *Большой словарь русских народных сравнений* (2008). Как источник хорватских фразеологизмов для нас наиболее важным явился *Словарь хорватских анималистических фразеологизмов* (2017), а для испанского языка мы в большинстве случаев использовали *Испанско-русский фразеологический словарь* (1985). Конечно, мы использовали и другие словари, но это покажется в анализе. Надо еще сказать, что примеры употребления фразеологизмов в русском языке выбраны из Интернет-корпуса русского языка (*RuTenTen11*), примеры употребления фразеологизмов в хорватском языке из Интернет-корпуса хорватского языка (*hrWaC 2.2, RFTagger*), а в испанском языке из Интернет-корпуса испанского языка (*EsTenTen18*).

2. ФРАЗЕОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЗМ

В состав каждого языка, кроме отдельных слов, цельных выражений и готовых устойчивых сочетаний, входят и фразеологические обороты, большинство которых придает языку национальный колорит (Кохтев и Розенталь 1986: 3). Поэтому, фразеология и фразеологические обороты являются очень важной частью каждого языка. В *Лингвистическом энциклопедическом словаре* фразеология (от греч. *phrasis* – выражение, *logos* – учение, слово) определяется как «раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии». Тоже определяется и как «совокупность фразеологизмов данного языка, его фразеологический состав». Предмет фразеологии как раздела языкознания –

«исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи» (там же).

2.1. ФРАЗЕОЛОГИЗМ – ДЕФИНИЦИЯ

На протяжении всей истории фразеологии разные авторы и исследователи по-разному объясняли термин *фразеологизм*. Но все определения имеют некоторые общие характеристики, являющиеся основными характеристиками фразеологизма. Еще сначала надо отметить, что есть несколько терминов которые употребляются в русском языкознании, кроме термина *фразеологизм*, а некоторые из них: *фразеологический оборот*, *фразеологическая единица* и *фразема* (Алефиренко 2004: 251). В этой работе мы будем употреблять термин *фразеологизм*.

Если говорить о дефиниции фразеологизма, тогда впервые следует выделить определение В. М. Мокиенко, который пишет, что «фразеологическая единица - относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» (1989: 5). Алефиренко предлагает нам дефиницию фразеологизма как единицы фразеологии и пишет, что фразема (фразеологизм) «устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» (2004: 251). Он указывает и на то, что фразеологизмы – сочетания слов, которые не являются свободными, т. е., компоненты фразеологизмов зависят одни от других (там же). Дальше, другие исследователи пишут, что фразеологизм «устойчивое словосочетание, которое состоит из двух (по меньшей мере) или более компонентов» (Menac, Fink Arsovski и др. 2011: 11). Говоря о особенностях фразеологизмов, как самые основные выделяются «их воспроизводимость, целостность и структурная устойчивость» (Fink Arsovski 2006: 35). Еще одно определяющее свойство фразеологизма то, что «фразеологизм состоит как минимум из двух составляющих или компонентов»¹ (Vidović Bolt, Barčot и др. 2017: 7). К примерам определений фразеологизмов можно привести и дефиницию Н. М. Шанского: «фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде единица языка из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т. е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» (1969: 27), также как и дефиницию В. П. Жукова, который определяет *фразеологизм* как «устойчивую и воспроизводимую, раздельнооформленную

¹ Перевод автора работы с хорватского на русский язык.

единицу языка, состоящую из компонентов, наделенную целостным (или реже частично целостным) значением и сочетающуюся с другими словами» (1978: 6).

Если посмотреть на указанные определения фразеологизма, то можно заметить, что, несмотря на их различия, основные характеристики фразеологизма повторяются в определениях почти каждого из этих авторов, а эти характеристики именно устойчивость, целостность, воспроизводимость и экспрессивность.

2.2. ФРАЗЕОЛОГИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

Фразеология как отдельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х гг. 20 в. в советском языкознании. Один из наиболее важных исследователей в развитии фразеологии – В. В. Виноградов. Доклад Виноградова *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины*, который сам автор прочитал на Филологическом факультете Ленинградского университета в 1946 году, объявил фразеологический бум. Виноградов тогда обратил внимание на все важнейший статус фразеологии, которая тогда еще считалась молодой лингвистической дисциплиной (Мокиенко 2012: 59). В трудах Виноградова были сформулированы основные понятия фразеологии, задан вопрос об её объёме и задачах. В 50-х гг. внимание уделялось вопросам сходств и различий между фразеологизмом и словом и сочетанием слов. Проблематика фразеологии исчерпывалась в основном выяснением критериев фразеологичности и уточнением основ классификации фразеологизмов. Позже, большой интерес вызывает семантика фразеологизмов и закономерности их употребления в процессах организации высказывания (там же).

И. В. Зыкова разделяет развитие русской фразеологии на три периода: классический, неклассический и постнеклассический. Во-первых, классический период длился с 1930-х по 1970-е гг. Основной задачей исследователей в то время было отделение фразеологии от других дисциплин, как утверждает тоже и Телия. Второй, неклассический, длился с 60-х по 90-е годы прошлого века. В тот период было важно объяснить, как возникают и функционируют фразеологизмы. Кроме того, антропологическая парадигма также играла важную роль. Третий, постнеклассический период, начинается в 1990-е годы. Во время этого периода наблюдается корреляция фразеологии с другими дисциплинами и науками (Barčot 2017: 20). По словам Зыковой, доказательством научной интеграции как главной черты постнеклассического периода является взаимодействие фразеологии и математики, технических и естественных наук,

а также взаимодействие фразеологии и философских и социально-гуманитарных наук (Zykova 2019: 70). Кроме того, говоря о направлениях фразеологической постнеклассики и их взаимодействии, благодаря этому взаимодействию «формируется единое, целостное, интегрированное понимание фразеологизмов как, по В.Н. Телия, знаков, способных отображать культурное самосознание народа, рассматриваемое как остов его ментальности, и выражать его в процессах живого употребления фразеологизмов в дискурсах различных типов» (Telija 1995: 15 cit. prema Zykova 2019: 70). Зыкова также объясняет разницу между тремя упомянутыми периодами: «Если фразеологическая классика – период структурализма во фразеологии, а фразеологическая неклассика – период начала и закрепления антропологической парадигмы во фразеологических исследованиях, то фразеологическая постнеклассика – период одновременного процветания антропологической парадигмы и неструктурализма.»² (2019: 70).

Что касается современных перспектив изучения фразеологии, одной из самых важных является дискурсивно-когнитивная научная парадигма. Именно исследования уже упомянутого Алефиренко, между другими исследователями, открыли дискурсивно-когнитивную парадигму. По словам Алефиренко, «методологической базой когнитивно-дискурсивной фразеологии служит синергетический подход к пониманию и описанию знаков косвенно-производной номинации как основного средства объективизации объектов лингвокультуры, лингвопрагматики и лингвокогнитавистики» (2008: 6). Алефиренко отмечает, что фразеологизмы являются «предметами лингвистического описания в соответствующей лингвистической парадигме» (там же). Подход, о котором мы говорим, позволяет нам рассмотреть различные свойства фразеологизмов, как собственно языковые и прагматические, так и коммуникативные и психические. В рамках когнитивно-дискурсивной фразеологии возникают и три субпарадигмы: когнитивная, лингвокультурологическая и прагматическая (там же).

Говоря более подробно о субпарадигмах когнитивно-дискурсивной фразеологии или, точнее, о лингвокультурологической субпарадигме, надо подчеркнуть имя, которое мы уже упомянули - И. В. Зыкова. Зыкова указывает, что главная характеристика лингвокультурологической субпарадигмы состоит в том, что она «основана на постулате синергетической корреляции, интеракции культуры и языка как двух разных семиотических систем, в результате которого формируется культурно обусловленная

² Перевод автора работы с хорватского на русский язык.

фразеологическая подсистема естественного языка, в которой каждый фразеологизм получает статус знака языка культуры и начинает играть роль в этой культуре» (2019: 74). Зыкова также упоминает Телию как основоположника лингвокультурологического подхода и подчеркивает, что, хотя сегодня в рамках этого подхода существует несколько лингвокультурологических методов, наиболее важным шагом был именно тот, который явился под руководством Телии, а это «лингвокультурологический анализ с целью выражения культурного содержания фразеологических знаков» (там же: 75). Именно культурологический комментарий в словарях в этой субпарадигме современной фразеологии чрезвычайно важен, он отражает больше различных этапов анализа фразеологизмов, как, например, этап соотношения общего образа фразеологизма или его компонентов с древнейшими пластами культуры (там же). Такой лингвокультурологический анализ фразеологизмов, включающий культурологический комментарий, помогает описать основные теоретические положения о том, что культура «инкорпорирована в тело фразеологического знака и транслирует через его значение свое – культурное – содержание, благодаря чему фразеологизм становится знаком культуры» (там же: 76). Сегодня многие исследователи изучают взаимосвязь фразеологии и культуры, и они, в отличие от тенденций предшествующих фразеологических школ, пытаются «по-разному методологически подойти к изучению вопроса о культурно-национальной, культурно-исторической специфике фразеологии разных языков» (там же). Одним из подходов является сопоставительный подход, при котором национально-культурные особенности явлений одного языка сопоставляются с особенностями другого языка. В центре внимания находится план содержания фразеологизма, посредством которого изучается и сопоставляется образная составляющая. Другой подход - интроспективный, при котором эти самые особенности определяются «отношением самих носителей языка к соответствующим языковым фактам» (там же: 78). Зыкова подчеркивает необходимость разработки методов, которые могли бы прояснить связи и взаимодействия между культурой и фразеологическими знаками в силу их сложной взаимосвязи. Также необходимо разработать методы, с помощью которых можно было бы проводить сопоставительный анализ фразеологизмов в разных языках, т. е. изучение универсальных и специфических характеристик фразеологизмов (там же: 79), что и является одной частью данной работы. Таким образом, о лингвокультурологическом подходе можно сделать вывод, что важен двойственный объект, т. е. направленность одновременно на язык и на культуру, и также, необходимо учитывать сложную связь между культурой и фразеологическими знаками,

но надо разработать и новые научные методы для выяснения их взаимодействия (там же: 79).

Можно прийти к выводу, что именно лингвокультурологический подход к фразеологии важен для нашей работы, поскольку, несмотря на то что в работе мы анализируем общие фразеологизмы в трех языках, мы все же пытаемся найти некоторые культурно-специфические различия. То есть мы утверждаем, что, несмотря на общие черты, каждый из фразеологизмов может обладать какой-то культурно-специфической частью значения, коннотацией или фоновым образом. В анализе мы пытаемся найти иногда минимальные, но все же существующие культурно обусловленные различия в общих фразеологизмах трех языков. Учитывая, что основной характеристикой лингвокультурологической субпарадигмы является взаимодействие культуры и языка и подчеркивается важность культурологического комментария и связи культуры с фразеологическими знаками, мы должны обратить внимание на этот подход к фразеологии как на один из наиболее важных для этой работы.

3. ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Когда говорим о происхождении фразеологизмов, Алефиренко (2004: 264) утверждает, что обычно их можно разделить на две группы: исконно существующие в каком-то языке и заимствованные. К первой группе относятся фразеологизмы разговорно-обиходного, пословично-поговорочного и книжного происхождения; те, которые возникли в профессиональной и жаргонной речи и те, которые связываем с историческими событиями, обычаями и традициями какого-то народа. Что касается второй группы, это фразеологизмы, заимствованные из чужого языка. Фразеологизмы, относящиеся к этой группе, образовались в основном благодаря контактам между народами. Но, источником некоторых фразеологизмов, заимствованных из другого языка, тоже является и литература. Алефиренко (там же: 265) перечисляет литературные источники, к которым восходят фразеологические заимствования следующих разрядов фразеологизмов: библейского происхождения в языках европейских народов, те, которые восходят к античной культуре и мифологии, переведенные из произведений иноязычных авторов и вошедшие в идиоматику заимствующего языка, и иноязычные, которые употребляем без перевода.

3.1. ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Интернациональные фразеологизмы, по словам Солодухо – «элементы двух или более родственных и неродственных языков, сходные как в плане содержания, так и в плане выражения, берущие своё начало из основного первоисточника или возникающие самостоятельно, без заимствования одним языком из другого» (1977: 127). Интернациональная фразеология представляет собой особый интерес в силу языковой и лингвокультурологической значимости номинативных единиц, обозначающих специфические понятия и реалии окружающей действительности (Телия 1996). Можно заметить, что «языки Европы, с их интенсивными культурными взаимосвязями и общими интеллектуальными и литературными традициями, веками подвергались взаимному влиянию, что привело к широкому спектру интерлингвистических сходств»³ (Piirainen 2012: 1). Поэтому, очень интересно замечать эти фразеологические сходства в языках Европы, а также и сравнивать их, что мы и сделаем, имея в виду русский, хорватский и испанский языки.

Степанова утверждает, что интернациональная фразеология постоянно изменяется, как изменяются язык и фразеологический фонд. Мы можем взглянуть на это с двух точек зрения. Во-первых, культурные интернационализмы больше не используются активно. Во-вторых, быстро увеличивается количество заимствований из других языков. Она утверждает, что это именно то, что сейчас происходит в современной интернациональной фразеологии. Тот факт, что количество заимствований из других языков быстро увеличивается, может быть связан с новыми явлениями, особенно с повседневными техническими достижениями, для которых часто используются английские заимствования, так как и фразеологизмы, которые становятся интернациональными (2008: 21).

Также, говоря о интернациональной фразеологии, всегда следует иметь в виду и фразеологию языка только определенного народа, которая отражает его дух и мышление, как противоположность интернациональной фразеологии, потому что культура каждого народа характерна. Бабенко (2018: 205) помнит мысль Гумбольта о культуре народа, для которой утверждает, что она отражается в языке этого народа. Также, Кутьева (2017) отмечает, что каждый народ обладает своим видением мира, который для этого определенного народа характерен. Необходимо иметь в виду и перспективу

³ Перевод автора работы с английского на русский язык.

лингвокультурологии, основной характеристикой которой, как мы уже упомянули, является взаимодействие культуры и языка и важность роли культуры в анализе фразеологизма. Это еще одна причина, из-за которой мы должны учитывать культуру определенного народа, в котором появляется фразеологизм, и при сравнительном анализе фразеологизма искать возможные культурологические различия и нюансы. Но, если фразеологизм является интернациональным, можем сделать вывод, что это значит, что все народы, которые пользуются этим фразеологизмом в одном и том же смысле, имеют схожий образ мышления о том, к чему относится этот фразеологизм, несмотря на то, относится ли он к характеру человека, животному, объекту, поведению или чему-то другому. Каждый язык, как и каждый народ, некоторые в меньшей, а некоторые в большей мере, обладают интернациональными фразеологизмами.

Что касается классификации интернациональных фразеологизмов, Фирсова в своей статье (2012: 179) подчеркивает классификацию, которую впервые предлагал Э. М. Солодухо. Таким способом интернациональные фразеологизмы можно разделить на семь групп:

1. интернационализмы с наибольшим объемом однородного фонографического сходства – это интернациональные фразеологизмы, которые характеризуются максимальной степенью однородности материального совпадения (Солодухо 1982: 25). Такие фразеологизмы в большинстве случаев вошли в русский язык из латинского языка (например: *sancta simplicitas* = *святая простота*) (там же: 26).

2. интернационализмы с неоднородным частичным фонографическим сходством – звуковое или графическое сходство может иметь «обязательный характер и с необходимостью проявляться в той или иной степени во всех определяемых интернациональных фразеологизмах, оказываясь постоянным признаком интернациональности» (там же: 36). Для состава таких фразеологизмов характерно «неодинаковое соотношение фонографически сходных и различных частей» (там же). Пример фразеологизма, входящего в эту группу: рус. *драконовские* (или *драконовы*) *законы* = хорв. *drakonski zakoni* (там же: 35).

3. промежуточные типы интернационализмов – что касается степени однородности материального сходства промежуточного типа интернационализмов, она «может быть неодинаковой и обычно во многом зависит от совпадения соприкасающихся

графических систем» (там же: 43). Пример такого интернационального фразеологизма: рус. *пробит брешь* = ср. фр. *battre en brèche* (там же).

4. интернациональные структурно-графические оппозиции – это интернациональные фразеологизмы, которые являются «материально и семантически отождествляемые» (Солодухо 2008: 23). Пример такого интернационального фразеологизма: рус. *статус-кво* = лат. *status quo*.

5. изоморфические интернационализмы – интернациональные фразеологизмы, входящие в эту группу, составляют самую многочисленную группу интернациональных фразеологизмов. Солодухо пишет, что их идентификация «осуществляется либо только на основе лексико-семантической и стилистической соотносительности, либо на основе совместной лексико-семантической, стилистической и структурно-грамматической соотносительности» (1982: 46). Пример такого интернационального фразеологизма: рус. *спасать (свою) шкуру* = исп. *salvar su pellejo* (там же).

6. латентные интернационализмы – группа интернациональных фразеологизмов, особенность которой логико-семантическое отождествление. Пример латентного интернационального фразеологизма: рус. *пан или пропал* = исп. *César o nada* (Дронов 2018: 13).

7. формальные интернационализмы – группа формальных интернациональных фразеологизмов, по словам Солодухо, «представляет собой группу качественно отличных образований по сравнению со всеми остальными, выделяемыми типами интернационализмов» (Солодухо 1982: 93). Также, «наряду с лексическим и структурно-грамматическим совпадением возможно частичное звуковое и графическое сходство» (там же). Пример такого интернационального фразеологизма: рус. *с улицы* – случайный, совсем неизвестный (о человеке) = англ. *the man in the street* – заурядный, рядовой человек, обыватель (там же: 95).

Говоря о фразеологической подсистеме языка, Петрушевская утверждает, что в ней можно найти заимствованные, но и интернациональные элементы не в маленькой степени (2021: 62). Также она подтверждает наличие проблемы, которую заметили и другие исследователи, а это именно проблема разграничения интернационального (она пишет и об универсальном и национальном) во фразеологии, решение которой не кажется близким (там же), т. е., понятие интернационального во фразеологии до сих пор

не получило достаточно хорошего объяснения. Все-таки, Петрушевская дает нам определение того, что надо считать интернациональным: «интернациональным (в отличие от универсального и национального) следует рассматривать компонент фразеологической или паремиологической подсистемы языка, который встречается в других языках и является следствием языковых контактов, а не генетического родства языков» (там же: 64). Важно указать и на то, что у интернационального компонента один источник происхождения, это может быть либо текст, либо конкретный язык, и этот компонент входит в другие языки как результат прямого или последовательного заимствования (там же). Сравнивая интернациональный с национальным и универсальным компонентами несмотря на то, что совпадение между ними невозможное, они могут пересекаться в некоторых случаях (там же: 65). Петрушевская свою статью заключает словами, что интернациональный компонент тот, «который встречается в других языках и вызван языковыми контактами, а не генетическим родством языков» (там же).

О критериях определения интернациональных фразеологизмов пишет и Новогран, которая сразу утверждает, что «интернациональность фразеологической единицы подтверждается наличием ее как минимум в трех языках трех языковых групп, принадлежащих одной и той же либо разным языковым семьям» (2021: 46). Она согласна с Петрушевской насчет того, что до сих пор не существует достаточно четкое понимание того, что надо считать интернациональным фразеологизмом. Новогран перечисляет нескольких исследователей, чьи критерии определения интернациональных фразеологизмов различные, иногда и противоречивые, так что, точные критерии еще не существуют, и исследователи не согласны (там же: 48). Однако, она упоминает четыре критерия, которые мы должны учитывать, когда решаем, является ли какой-то фразеологизм интернациональным или нет. Первый из этих четырех критериев «связан со внешней формой фразеологизма, его звучанием и написанием» (там же). Интернациональным является тот фразеологизм, который имеет одну и ту же форму в различных языках. Но, надо иметь в виду, что «полное совпадение плана выражения у интернациональных фразеологизмов выявляется крайне редко, только при заимствовании в исходной форме без перевода», так что, исследователь подчеркивает, что фразеологические полукальки и кальки тоже можно считать интернациональными фразеологизмами (там же: 50). Второй критерий касается источников возникновения фразеологизмов, критерий о котором исследователи не согласны. Одна часть

исследователей считает, что фразеологизмы должны иметь общий источник, чтобы мы могли считать их интернациональными. К общим источникам, по словам Новогран, исследователи относят определенный язык, Библию, легенды и мифологию, но и исторические факты и литературные произведения (там же). Фирсова также пишет об источниках интернациональных фразеологизмов, а в качестве некоторых из самых важных, она выделяет Библию, исторические легенды, реалии и детали быта, обычаи народа и фразеологизмы крылатого происхождения (2012: 182). Однако, Новогран дает заключение, что «факт наличия единого источника возникновения фразеологизмов зачислять в ранг одного из основных критериев при определении фразеологических интернационализмов нецелесообразно, поскольку он упрощает состав интернационального фразеологического фонда, выводит за его пределы значительную часть фразеологизмов, ставших общими в разных языках» (2021: 51). Следовательно, к такому критерию возможно обращаться только как к дополнительному, чтобы подтвердить интернациональность фразеологизма. Третий критерий касается семантики, т. е., чтобы считать какой-то фразеологизм интернациональным, нужно совпадение (или схожесть) значений этого фразеологизма в разных языках (там же). При этом, совпадение не обязательно для всех значений одного фразеологизма, достаточным является совпадение одного значения, т. е., нужно одно общее значение фразеологизма в разных языках (там же: 52). Последний критерий, который подчеркивает Новогран, «учет характера и количества языков, в которых функционирует фразеологизм, – выходит за рамки анализа собственно лингвистических свойств фразеологизмов» (там же: 53). Самая большая проблема здесь — количество языков, в которых встречается фразеологизм. Большинство исследователей сходятся во мнении, что интернациональный фразеологизм – это тот, которого можно встретить в трех и более языках. Кроме того, поднимается вопрос о родстве языков, т. е. вопрос о том, обязательно ли для языков, в которых фразеологизм оказывается, чтобы они были неродственными, или это просто не является важным. У исследователей разные мнения на эту тему, но, обобщив все мнения, Новогран сделала вывод, как уже сказано в начале, что «фразеологическая единица считается интернациональной, если она есть как минимум в трех языках трех языковых групп, принадлежащих одной и той же либо разным языковым семьям» (там же: 54).

И другие исследователи подчеркивают ту же самую проблему, которую уже обсудили Петрушевская и Новогран, добавляя, что «межъязыковое сходство

фразеологизмов никогда систематически не изучались. Списки так называемых европеизмов или интернационализмов остаются случайными; они просто не методичная, ни к чему не обязывающая компиляция разнородного материала. Их главными недостатками является небольшое количество анализируемых языков и полное отсутствие теоретической базы»⁴ (Piirainen 2005: 49). Тоже существуют вопросы, ответы на которые еще не получены. Одни из этих вопросов касаются критериев определения фразеологизма как интернационального, количества языков, в которых нужно найти фразеологизм, чтобы считать его интернациональным, степени сходства фразеологизма в разных языках, и тому подобное (там же: 50). Первый критерий, которого упоминает исследователь касается распространенности фразеологизма, т. е., она пишет, что фразеологизм является интернациональным, если он «не встречается только в центральноевропейских языках, таких как английский, немецкий или французский, но и в некоторых географически более отдаленных и генетически неродственных языках» (там же: 51). Другой тип фразеологизмов имеет источник, относящийся к материальной культуре. Самый многочисленный тип фразеологизмов, который часто является интернациональным, относится к разным текстам, это чаще всего цитаты или аллюзии, имеющие источник в тексте, либо в Библии, рассказах, сказках или произведениях классической литературы (там же: 52). Последний факт, который является важным для этой работы, то, что и некоторые другие фразеологизмы, не имеющие только общую культурную основу, являются интернациональными. В рамках этой группы важно упомянуть природу и животные и их поведение. Можно найти большое количество фразеологизмов, содержащих в себе некоторые из этих элементов (названия из природы или названия животных), которые позже являются интернациональными (там же: 53). Следует учитывать, что, может быть, это происходит из-за универсальности символики животных или явлений природы во многих культурах, что может явиться причиной большого количества фразеологизмов с вышеперечисленными компонентами, из-за чего такие фразеологизмы начинают считаться интернациональными.

4. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С АНИМАЛИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

Первым делом, надо объяснить разницу между терминами *анималистический компонент* и *зооним*, после чего будет понятно почему в этой работе употребляется

⁴ Перевод автора работы с английского на русский язык.

термин *анималистический компонент*. Говоря о термине *зооним* в сфере лингвистики, он впервые появляется в 60-е годы XX века. Подольская в своем словаре пишет, что *зооним* «собственное имя (кличка) животного, в т. ч. домашнего, содержащегося в зоологическом саду, работающего в цирке, в охране, подопытного или дикого» (1978: 58). Галимова, с другой стороны, пишет, что *зооним* «лексико-семантический вариант слова, выступающий в качестве родового названия животного, и метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения характеристики человека» (2004: 12). Можно привести и слова Куражовой, которая считает, что зоонимы относятся к собственно названиям животных в прямом обыденном значении (2007: 3). Что касается термина *анимализм*, а в связи с тем и *анималистический компонент*, Курбанов считает, что *анимализм* более широкое понятие, которое включает в себя и термин *зооним*. По его мнению, зоонимы прямо номинируют животных (2000: 14). Лаврова пишет, что термин *анимализм* обозначает названия животных (2008: 121). Также можно прочесть, что термин *зооним* относится не к названию, а исключительно к имени животного, и поэтому иногда предлагается *анималистическими фразеологизмами* «называть группу установившихся десемантизированных связей, в составе которых название животного (зоонимический компонент), часть тела животного (соматический компонент) или производное слово»⁵ (Vidović Bolt 2011: 20). Поэтому несмотря на то, что в некоторых работах можно обнаружить, что авторы рассматривают *анималистический компонент* и *зооним* синонимами, в данной статье мы будем использовать термин *анималистический компонент*, который мы считаем более широким, чем *зооним*, который в основном связан с именами животных.

Фразеологизмы, содержащие анималистический компонент, интересны тем, что особым образом, через внутреннюю форму, основанную на определённом образе животного, являются одним из возможных способов показать нам культуру и мышление определенного народа. В основном эти фразеологизмы связаны с определенными чертами личности, характером людей и животных, а также с традициями и верованиями людей. Не менее важным является животный мир, преобладающий в определенной стране, который затем отражается через язык. Фразеологизмы с анималистическим компонентом помогают нам выразить чувства и эмоции, в то же время используя живой мир вокруг нас и животных, которые окружают нас и являются частью нашей жизни. Надо подчеркнуть, что фразеологизмы с анималистическим компонентом обладают

⁵ Перевод автора работы с хорватского на русский язык.

большой эмоционально-экспрессивной окраской, либо положительной, либо отрицательной.

Говоря о фразеологизмах, содержащих анималистический компонент, надо упомянуть два термина: *антропоморфизм* и *зооморфизм*. *Антропоморфизм* относится к «приписыванию человеческих характеристик предметам, явлениям, событиям и животным», а *зооморфизм* относится к «приписыванию характеристик животных людям»⁶ (Barčot 2017: 72). Но иногда трудно определить, идет ли речь о зооморфизме или антропоморфизме. Учитывая роль и значение животных в жизни человека на протяжении всей истории, развилась богатая символика животных, которую мы можем ясно увидеть в анималистических фразеологизмах. Одним из доказательств антропоморфизации является включение животных в наш мир. Например, через басни и сказки мы можем увидеть животных, обладающих человеческими характеристиками (там же: 73). Наш язык пропитан понятиями, связанными с животными. Многие явления, которые приходилось называть человеку, он называл именно терминами, связанными с животными, послужившими ему тогда вдохновением (там же: 74).

Важность фразеологизмов с анималистическим компонентом подчеркивается словами: «фразеологизмы, содержащие зооним, представляют собой богатейший кладезь информации об отношениях между человеком и животными и, несомненно, заслуживают специального исследования» (Vidović Bolt 2011: 11). В разных языках мира мы можем найти фразеологизмы с анималистическим компонентом, а исследователи обосновывают это постоянным сосуществованием людей и животных, их ролью компаньонов и защитников, помощников, и, наверное, важная роль животных также та, что они для человека являются источником пищи и одежды. (там же: 20). Не менее важно подчеркнуть отношение человека к животным, т. е. моменты, в которых он может идентифицировать себя с тем или иным животным, когда оно является символом чего-то положительного, но, с другой стороны, дистанцироваться от них, когда они представляют что-то отрицательное. Также из сосуществования животных и человека могут возникать и разные стереотипы, так что, «зоонимическую фразеологию можно обоснованно считать стереотипной» (там же). В некоторых фразеологизмах мы сталкиваемся с характеристиками животных, которые соответствуют их характеристикам в реальном мире, но во многих из них мы найдем «отражение

⁶ Перевод автора работы с хорватского на русский язык.

подчинения мира и животных человеку и результат созданного образа, который выживает» (там же: 21).

Когда мы говорим о символике фразеологизмов с анималистическим компонентом, мы часто можем связывать символику таких фразеологизмов с культурными ассоциациями, которые вызывают у людей образ животного и общее мнение человека о животном (в этом случае, о собаке или кошке), нормальное поведение и сам внешний вид животного. Поэтому, сравнивая такие фразеологизмы, нужно одновременно сравнивать и культуры. О важности животных в жизни людей и о нашей зависимости от них можно прочесть, что человек всегда зависел от животного, потому что оно было его источником пищи и одежды (Barčot 2017). Автор упоминает охоту, животноводство, рыбалку и животных в качестве питомцев. Их кожа использовалась для изготовления различных предметов, и люди писали перьями животных. Нам нельзя забывать магические и религиозные обряды. Кроме того, животные являются мотивами в различных видах искусства. Что касается медицины, над животными проводятся эксперименты, благодаря которым многое открыто. (Barčot 2017: 71). Следовательно, не стоит удивляться тому, что язык богат образами животных. Общий вывод, к которому можно прийти при изучении анималистических фразеологизмов, заключается в том, что такие фразеологизмы являются «субъективными, интерпретативными, антропоцентрическими, в большинстве своем негативно маркированными и уничижительными, и являются отражением двойной метафоризации, наблюдаемой в намерении человека придавать отрицательные черты характера людей избранным членам животного мира» (Vidović Bolt 2011: 148).

Конечно, одно животное не обязательно должно обозначать одну и ту же, например, черту характера человека, у разных народов. У одного народа фразеологизм, который содержит компонент *собака* может означать только ревнивца, а у другого - только голодного. Кроме того, что мы можем найти много общего, мы можем найти и различия (Бабенко 2018: 205-208). Однако, в этой работе мы сосредоточимся на общих фразеологизмах с анималистическим компонентом в русском, хорватском и испанском языках и попытаемся найти существующие сходств и различий между ними.

Рассматривая фразеологию русского, хорватского и испанского языков, мы можем прийти к выводу, что действительно все три языка изобилуют фразеологизмами, которые содержат анималистический компонент: название животного, части тела

животных, их конкретные свойства, среду их обитания или какой-нибудь другой элемент, связанный с их жизнью. Многие названия животных можно найти в качестве компонента как в часто употребляемых фразеологизмах, так и в немного реже употребляемых фразеологизмах. Эту работу мы решили посвятить двум животным: собаке и кошке. Собака и кошка – самые любимые домашние животные всех людей, а в то же время на протяжении всей истории и в настоящее время, они играли значимую роль в жизни человека и оказывали ему помощь. Говоря о символике собаки, подчеркивается, что собака – самое старое домашнее животное, встречающееся во всем мире (Vidović Bolt 2011). Упоминания о собаке можно найти уже в греческих легендах (собака отца Перикла) и мифах, где подчеркивалась верность собаки (как собака Икара, которая помогла Эригоне дойти до могилы отца). Мы замечаем собаку в *Одиссее* Гомера и произведениях средневекового искусства, где она снова символизирует чувствительность и верность. Что касается религии, то в исламе существует убеждение, что собака обладает 26 сатанинскими и 26 священными качествами, а символом доминиканцев является именно собака. У народов Африки собака считается очень умным животным, а в Японии – защитником детей и женщин. Также подчеркивается роль собаки как рабочего животного, а не только домашнего питомца, хотя сегодня в развитом обществе она в основном играет эту роль (Vidović Bolt 2011: 71-72). Можно найти и информацию о символике кошки, различные особенности которой способствовали ее постоянному культу. Когда-то она считалась священным животным, предполагается, что она была одомашнена в Египте, а является она и символом Луны. Даже сегодня есть суеверие о том, что у кошки девять жизней из-за ее выносливости. В Египте поклонялись кошке, символизирующей богиню радости и веселья. Что касается религии, то в исламе кошкам поклоняются за их чистоту, но в то же время черная кошка олицетворяет смерть и страдания. Мы часто можем встретить образ кошки в литературе, особенно детской. Кошка — важное домашнее животное, она охотится на мышей, но сегодня роль домашнего питомца – именно одна из ее главных ролей (там же: 76).

5. СОБАКА И КОШКА В РУССКОЙ, ХОРВАТСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРАХ

Как уже сказано, собака и кошка на протяжении всей истории играли важную роль в культурах разных народов. От того, что они помогали людям в охоте до того, что они сегодня самые любимые домашние животные. Это животные, которые одновременно служат людям, делают их счастливыми и являются лучшими друзьями человека. Кроме

того, собака и кошка являлись частью мифологии, басен, народных верований. Поэтому, в попытке утверждения способа, каким они в качестве компонента мотивируют фразеологизмы, надо обсудить роль этих животных в национальных культурах рассматриваемых языков.

5.1. СОБАКА В РУССКОЙ, ХОРВАТСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРАХ

Важность связи между собакой и человеком всегда была известна и очевидна. Именно собака – одно из первых животных, которых человеку удалось приручить. Отмечается, что первые связи между человеком и собакой относятся к эпохе неолита, т. е., около 10 000 лет назад (Московá 2019: 122). Список работ, которые собака выполняла для человека с древних времен, достаточно большой, а одними из первых работ были охранение сельскохозяйственных животных, охранение дома и помощь в охоте. Сегодня общеизвестно, что собак обучают для поиска и спасения людей, они служат помощниками полиции и солдатам, а люди также используют их в терапевтических целях. Еще один пример – помощь собаки людям, которые не видят, собаки служат их проводниками. Из всех приведенных выше примеров можно сделать вывод, что собака всегда была другом человека и всегда служила ему помощником в различных сферах жизни.

В *Словаре символов* (1994) при объяснении символики собаки утверждается, что это многозначный символ. В самом начале мы можем взглянуть на мифологию и заметить, что изначальная мифическая функция собаки состояла в том, что она являлась проводником человека в ночь смерти и спутником в день жизни. Говоря о народах, можно упомянуть германов, у которых собака охраняет вход в царство мертвых. У гольдов умершего всегда хоронят вместе с его собакой, а в Персии собакам бросали мертвых и больных. Далее, собака иногда считалась посредником между этим и иным миром. Она часто посещает подземный мир, служит хранителем этого мира или предоставляет свое лицо хозяину этого мира. Согласно словарю, у собаки также есть лечебные способности, и она также является героем-просветителем. Ее иногда характеризуют как создателя огня, что также связано с океаническими мифами, подчеркивающими ее сексуальное значение. Что касается кельтов, то у них собака ассоциируется с миром войны, у всех кельтов были собаки для боев и охоты. Напротив, в исламе собака находится на низшем уровне, она является символом ненасытности, но ценится ее верность. Согласно *Словарю символов*, собаки считаются нечистыми, а их лай около дома считается признаком смерти. Также, подчеркивается, что у собаки семь

жизней, но убить собаку так же плохо, как убить семь людей (Chevalier и Gheerbrant 1994: 476-480).

Если мы рассматриваем символику собаки в русской и славянских культурах в этнолингвистическом словаре *Славянские древности* (2012), то сразу обнаружим информацию о том, что это животное, которое всегда имело в народе двойственную символику и часто находим ее в паре с кошкой (в легендах, поверьях, высказываниях). Они часто сопоставляются по принципу мужской-женский. Они могут быть связаны, но и представлены как полные противоположности (например, русские считают собаку чистым животным, а кошку нечистым). Они считают, что черная собака, как и черная кошка, защищают дом от ударов молнии, но в то же время считают опасным их присутствие в доме в момент грозы. Собака также символически часто ассоциируется с волком. Одно из сходств можно найти в ситуациях, когда встречаемся с волком или собакой и оберегаемся от них. Все-таки, собака обычно рассматривается как друг человека. Одна из легенд гласит, что Бог превратил человека, которого наказали за прожорливость, в собаку. В русской культуре также существует примета, согласно которой вытье собаки предвещает пожар (СД⁷ 2012: 93-95).

В хорватской культуре о собаке говорится как о животном, которое всегда было самым близким человеку, но и самым древним домашним животным. Упоминается, что, хотя сегодня собаки отличаются от волков (их предков), они все же имеют с ними некоторые общие черты. Такими являются маркировка и защита своей территории, охота или нападение на других животных. Подчеркивается давно доказанный интеллект собак, благодаря которому они могут быстро приспособиться к новой ситуации или решить проблему. У них чрезвычайно хорошо развит мозг, а также слух и обоняние. Собак всегда хвалили и считали чем-то особенным и неотразимым. Собака часто олицетворяла верность, но также ассоциировалась с подземным миром и смертью (Ladan 2006: 408-427).

Что касается символики собаки в испанской культуре, то здесь одинаковая ситуация, как и в русской и хорватской культурах, т. е. у собаки двойственная символика. Большинство людей любят собаку как животное, но она не всегда представляет собой

⁷ СД = Славянские древности (Толстой, Н. И. 2012)

что-то положительное. Поэтому часто мы даже можем встретить оскорбления в испанском разговорном языке, в которых используется лексема *собака*, также как их можно найти и в других языках, что увидим позже. Собака может обозначать злого и грубого человека, ленивого человека, но опять же, это животное также представляет собой верного друга человека (Fan 2015: 10-11). Также упоминается собака как символ верности, собака в роли хранителя. Кроме того, это животное упоминается как спутник умершего в его «ночном путешествии по морю», что связано с символом воскресения (Cirlot 1969: 604).

Рассмотрим, каким способом представлена собака в толковых словарях русского языка. Если мы обратимся к *Толковому словарю русского языка* Ушакова, о значении слова *собака* мы найдем следующее: 'четвероногое прирученное или домашнее животное, издающее характерные звуки (лай) и служащее человеку в домашнем быту, преимущ. для охраны имущества, на охоте для отыскивания и преследования зверя или птицы и т. д.'. Кроме этого толкования, найдем и некоторые переносные значения, как 'негодяй, презренный человек' или 'хищник, насильник'. В *Большом толковом словаре* мы можем прочесть, что *собака* 'домашнее животное сем. псовых, родственное волку (используется для охраны, охоты, езды в упряжке и т.п.)'. Можно выделить и переносное значение, т. е., упоминается, что в разговорном языке *собака* 'злой, жестокий, грубый человек'. В *Толковом словаре* Ожегова, первое из значений слова *собака*: 'домашнее животное сем. псовых.', а также приводятся некоторые фразеологизмы, содержащие компонент *собака*. Кроме того, второе значение, которое приводится – переносное, т. е. 'о злом, грубом человеке', и подчеркивается, что употребляется в разговорном языке.

Сравнивая толкования слова *собака* в этих трех словарях, можно прийти к выводу, что определения в основном совпадают. Итак, во всех трех словарях мы найдем, что это домашнее животное, и это одно из первых толкований слова *собака*. Также можно выделить роли собак, такие как охрана или охота. Во всех трех словарях мы найдем и переносное значение, т. е. сведения о том, что слово *собака* может употребляться в разговорной речи и тогда оно означает злого и грубого человека, насильника.

Поскольку фразеологизмы отражают и показывают образ жизни людей, их поведение, сравнивают людей с различными бытовыми явлениями, не стоит удивляться тому, что слово *собака* часто упоминается в разных фразеологизмах. То, что нас может

немного удивить, учитывая, что собака всегда считалась помощником человека, это количество фразеологизмов, содержащих компонент *собака* и имеющих негативный оттенок. Удивление возникает, потому что, как все мы знаем, собаку обычно считают верным животным и лучшим другом человека. Но, чаще мы встречаем фразеологизмы, которые связывают собаку с ненавистью, несогласием с другими животными и другими негативными коннотациями (что увидим и позже в анализе), точно так, как отметила и Кудрявцева, которая пишет, что «положительные характеристики животного (преданность, бескорыстие, верность) фактически не закрепились в метафорических значениях и не нашли своего языкового воплощения, из чего можно сделать вывод о преобладании отрицательных эмоционально-оценочных характеристик при переносе на человека признаков животного» (2015: 132). Итак, когда человека называют *собакой* или дают ему некоторую характеристику, с помощью которой сравнивают его с собакой, то в основном это бывает в отрицательном смысле.

5.2. КОШКА В РУССКОЙ, ХОРВАТСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРАХ

Роль кошки в жизни людей всегда была огромной. Может быть, не настолько огромной насколько была роль собаки, но, кошки по своим физическим способностям не являются такими, чтобы могли помочь настолько человеку, как собаки. Но, несмотря на это, кошка считается одним из самых любимых домашних животных, животное, о котором люди любят заботиться и заводить его в своем доме в качестве домашнего питомца. В народе, кошка часто связывается с домом, так что возможно сказать, что это одна из причин, по которой в русском, хорватском и испанском языках находим много фразеологизмов, которые содержат компонент *кошка*. Хотя мы упоминали, что у большинства фразеологизмов, содержащих компонент *собака*, отрицательная коннотация, это не свойственно и фразеологизмам, содержащим компонент *кошка*. Есть те с негативными, но также и те с очень позитивными коннотациями. Кошку часто сравнивают, например, с хитрыми, мудрыми, гибкими людьми и людьми, имеющими в чем-то большой опыт. Как и Ткачева, Михайлова и др. отметили (2020: 66), сравнивая собаку с кошкой, «в идиоматике с лексемой *кошка (кот)* связано больше положительных или нейтральных смыслов».

В *Словаре символов* (1994) при объяснении символики кошки мы можем прочесть, что символика этого животного очень разнообразна, и что она имеет как хорошие, так и плохие значения. У некоторых народов кошка ассоциируется со змеем, который означает грех. В Древнем Египте поклонялись богине Бастет, которая

появлялась в образе кошки. Иногда она символизирует силу и ловкость, что помогает в борьбе с врагами. Кельты смотрят на кошку более негативно, чем на собаку, смотрят на нее с недоверием. С другой стороны, в исламе всякая кошка благожелательна, кроме черной, которая олицетворяет смерть (не только в исламе, но и во многих других религиях и традициях), но все-таки при этом обладает магической силой освобождения от чар. Некоторые считают, что кошка является слугой ада и сбрасывает грешников в воды ада. С другой стороны, она также может быть символом мышления и остроумия, а некоторые находят в ней ясновидение (Chevalier и Gheerbrant 1994: 375-376).

Говоря о символике кошки в русской культуре (и культуре славян вообще) в этнолингвистическом словаре *Славянские древности* (2012) подчеркивается двойственная символика кошки и упоминается ее связь с собакой (чаще всего, в легендах и поверьях). Кроме того, кошка часто ассоциируется с собакой или противостоит собаке в связи с (не)чистотой. Отношение к кошкам разнообразное. Например, русские на протяжении всей истории говорили, что тот, кто любит кошку, будет любить и женщину, и что нельзя спать с кошкой, потому что тогда у нас мутиться рассудок. Также в русской культуре считается плохой приметой, если нам дорогу перебежит кошка, а если кошка перебежит между женихом и невестой, их брак не будет счастливым. Запрещалось упоминать кошку во время охоты на соболя. По народным поверьям, кошка происходит от дьявола, а черную кошку даже называют дьяволом. Считается, что в образе кошки часто появляются дьяволы, что они олицетворяют души умерших, а иногда в образе кошки может появляться и вампир. Существует также связь между кошкой и громом. Русские верят, что черная кошка (но и черная собака) защищает дом от ударов молнии, но также считают ее присутствие опасным во время грозы. Также верят, что черная кошка охраняет жилище от воров. Символ кошки часто встречается в магии и медицине, поэтому считается, что у черной кошки есть кость, которая может сделать человека невидимым (СД 2012: 637-639).

Если мы рассмотрим толкование значения кошки в хорватской культуре, ее основной ролью является именно роль одного из домашних питомцев (Ladan 2006). Также, упоминается тесная связь между кошкой и собакой и подчеркивается, что, поскольку у этих двух животных есть сходство, у них есть и большие различия. Упоминается роль кошек как охотников на мышей, подчеркивая их хорошее зрение, слух, гибкое тело и ловкость. Что касается отношений с человеком, то кошка берет от него все, что ей нужно, но в отличие от собаки дает только то, что ей подходит.

Показателем ее интеллигенции является именно ее хитрость, так как все свои решения кошка принимает обдуманно. Считается, что черная кошка, переходящая кому-нибудь дорогу, приносит несчастье. Как и в русской культуре, аналогичное правило существует для жениха и невесты – кошке нельзя подойти к алтарю, потому что это означает, что брак не будет счастливым. Также распространено суеверие, что черный кот злобный, а его цвет ассоциируется с ведьмами. Поговорка о том, что у кошки девять жизней благодаря ее выносливости, также актуальна и в хорватской культуре. Рассматривая повседневное поведение кошки, мы также можем обнаружить ее способности к предсказанию. Поэтому, если мы увидим кошку, моющую себя, это означает, что приближается дождь. На то же самое, или лишь на перемену погоды, указывает и кошка, смотрящая в окно (Ladan 2006: 393-408).

Что касается кошки в испанской культуре, упоминается святой Исидор, который связал первое латинское название кошки (*cattus*), которое также использовалось в испанском языке, с глаголами, обозначающими охоту на мышей (Corominas и Pascual 1984: 123). Кошка – излюбленное животное в испанской культуре многими людьми. Несмотря на это, как мы уже упоминали насчет русской и хорватской культур, в Испании кошка имеет также двойственную символику. В испанском языке символ кошки часто используется для обозначения вора, обманщика и хитрого человека. Также подчеркивается ее ловкость (Fan 2015: 24). А в их культуре черная кошка ассоциируется тоже и со смертью. Интересно, что слово *кот* (*gato*) в испанском языке имело много значений, как например, одно из них - кошелек для денег, поэтому предполагается, что не все словосочетания, содержащие этот компонент, относятся к кошке, а иногда обозначают некоторые из других значений, как, на пример, кошелек (Calles и Bermejo 2010: 193). Также жителей Вилья-де-Мадрид называют *gatos* (*коты*). Одна из мудрых поговорок, используемых в Испании, гласит, что нет ничего опаснее, чем пытаться поймать кошку в закрытом помещении (там же: 196).

Учитывая факт, что во фразеологизмах появляется не только компонент *кошка* (в женском роде), но часто появляется и *кот* (в мужском роде), в толковых словарях мы будем рассматривать дефиниции обоих лексем, *кошка* и *кот*. Что касается кошки, в *Толковом словаре русского языка* Ушакова слово *кошка* представлено как многозначное, но первое из всех значений то, согласно которому речь идет о 'самке кота'. Кроме того, даются некоторые примеры фразеологизмов, включающих слово *кошка*. В *Большом толковом словаре*, толкование *кошки* следующее: 'домашнее животное с повадками

хищника, истребляющее мышей и крыс; самка кота'. Также можно найти примеры фразеологизмов, которые содержат компонент *кошка*. Если посмотрим в *Толковый словарь* Ожегова, найдем следующее толкование слова *кошка*: 'хищное млекопитающее сем. кошачьих. Дикая к. Лесная, степная к. (разные виды дикой кошки). Камышовые кошки (вид диких кошек, обитающих в зарослях камышей, кустарников). Домашняя к.'. Значит, кроме самой дефиниции, перечисляются и виды кошек. Также, отмечаются и фразеологизмы, включающие компонент *кошка*. Что касается кота, в *Толковом словаре русского языка* Ушакова первое значение, которое упоминается: 'самец кошки'. Кроме того, можно прочесть и другое значение, что речь идет о 'человеке, живущем на содержании проститутки'. Также, упоминаются некоторые фразеологизмы. В *Большом толковом словаре*, толкование слова *кот* начинается так же, как и в предыдущем словаре: 'самец кошки'. Можно найти и некоторые фразеологизмы с компонентом *кот*, так же, как и значение лексемы в разговорном языке: 'похотливый человек, сладострастник'. В конце, если посмотрим в *Толковый словарь* Ожегова, первое значение, которое найдем тоже: 'самец кошки'. Кроме того, подчеркиваются и некоторые фразеологизмы, содержащие компонент *кот*, как и переносное значение 'о похотливом, сластолюбивом мужчине'.

Сравнивая толкования слова *кошка* в этих трех словарях, можно сделать вывод, что толкования совпадают меньше, чем определения слова *собака*, т. е., авторы не всегда решили подчеркнуть одни и те же характеристики кошки. Таким образом, мы найдем в большинстве словарей, что речь идет о самке кота. Также подчеркивается, что это животное, которое является хищником, но также и домашним животным. Важно отметить, что во всех трех словарях мы находим самые распространенные фразеологизмы с компонентом *кошка*, и их выбор в основном совпадает. С другой стороны, определения слова *кот* совпадают почти полностью во всех трех словарях. То есть первое значение, которое всегда появляется, это: 'самец кошки'. Во всех трех словарях упоминаются и некоторые фразеологизмы, как и другое, переносное значение.

Говоря о связи кошки и человека, Утюпина пишет, что их отношение менялось, т. е., «от поедания и изготовления шубок из меха кошки до поклонения как богине; от тотального уничтожения до полной заботы и ласки» (2010: 77). Поэтому можно сделать вывод, что отношение человека к кошке не всегда было одинаковым. Одни ценили ее способность лечить и предупреждать об опасности, другие считали ее проклятием. Некоторые поклонялись ей, а некоторые приносили ее в жертву в ритуалах. Кошка, как

и собака, когда-то ассоциировалась с нечистыми силами, особенно черная кошка. Иногда ее считали даже дьяволом. Людям было известно, и до сих пор известно, что кошки полезны при охоте на мышей, и мы должны принимать во внимание факт, что для одних самое любимое животное - собака, а для других - кошка. Что касается мифологии, Утюпина замечает, что «образ кошки амбивалентен: с одной стороны – это отважный кот-змееборец либо кошка, приносящая только радость и счастье, светлая богиня; а с другой – воплощение зла, темных сил и коварства, несущее людям лишь беды и несчастья» (там же: 78). Говоря о сказках и роли кошки в них, чаще всего она была помощником людей, а большинство людей и в повседневной жизни считает ее такой.

6. АНАЛИЗ ОБЩИХ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ *СОБАКА*, *СОБАЧИЙ*, *КОШКА* ИЛИ *КОТ* В РУССКОМ, ХОРВАТСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

В самом начале анализа мы должны определить, какие фразеологизмы мы считаем общими для русского, хорватского и испанского языков в данной работе, т. е. какие фразеологизмы являются темой нашего исследования. Под термином *общие фразеологизмы* мы подразумеваем те, которые во всех трех языках делят или частично делят те аспекты, которые нас интересуют больше всего. То есть общими мы считаем фразеологизмы, которые во всех трех языках имеют в своем составе анималистический компонент *кошка*, *кот*, *собака* или *собачий*, имеют одинаковое или сходное значение и основаны на одинаковом или схожем фоновом образе. Тем не менее, учитывая, что мы имеем в виду и основные предпосылки лингвокультурологического подхода к фразеологии, выступающего за связь культуры и языка, мы предполагаем, что даже в таких общих фразеологизмах можно найти некоторые различия, которые в основном культурологически обусловлены, либо в фоновом образе, структурном составе, использовании или значении фразеологизмов. Поэтому в работе будут встречаться примеры фразеологизмов, которые мы определили как общие для трех языков, но которые не полностью совпадают по структуре, значению или фоновому образу, но все они содержат интересующий нас анималистический компонент и делят либо часть значения, либо часть фонового образа.

В целом, просматривая различные словари и другие доступные нам источники, мы нашли 29 общих анималистических фразеологизмов с компонентом *собака* или

собачий, которые появляются в русском, хорватском и испанском языках. С другой стороны, общих фразеологизмов с компонентом *кошка* или *кот* мы таким же способом нашли в этих трех анализируемых языках значительно меньше: 14. В таблице 1 можно увидеть все найденные анималистические фразеологизмы с компонентами *собака*, *собачий*, *кошка* и *кот* в русском языке, значение этих фразеологизмов, а также и форму этих фразеологизмов в хорватском и испанском языках. Мы разделили все найденные фразеологизмы на 8 групп в зависимости от того, к чему они относятся или что они описывают. Первые 7 групп — это фразеологизмы, относящиеся к человеку, причем первая группа — это та, к которой мы отнесли наибольшее количество фразеологизмов, а последняя — та, к которой мы отнесли наименьшее количество фразеологизмов. Также во всех группах фразеологизмы перечислены в зависимости от их частотности в корпусе, а точное количество примеров каждого из них в корпусе можно увидеть в таблице в приложении. Последнюю группу составляют фразеологизмы, описывающие ситуации, а не людей, а фразеологизмы в ней тоже разделяются в зависимости от их количества в корпусе. Для детального анализа были выбраны наиболее часто встречающиеся в корпусе фразеологизмы.

Таблица 1. Фразеологизмы с компонентом *собака*, *собачий*, *кошка* и *кот* в русском, хорватском и испанском языках

ФРАЗЕОЛОГИЗМ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	ЗНАЧЕНИЕ	ФРАЗЕОЛОГИЗМ В ХОРВАТСКОМ ЯЗЫКЕ	ФРАЗЕОЛОГИЗМ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ
Фразеологизмы, описывающие контакты и отношения между людьми :			
1. <жить> как кошка с собакой	не соглашаться, не любить один другого, постоянно ссориться, находиться в плохих отношениях	biti (živjeti, svadati se) kao pas i mačka	estar como el perro y el gato
2. играть с кем-либо в кошки-мышки	хитрить, стараясь обмануть, провести кого-либо	igrati se mačke i miša s kime	jugar con alguien al gato y el ratón
3. спускать / спустить собак (собаку) на кого-то	отругать, чаще всего незаслуженно	grditi / izgrditi koga na pasje ime (pasja kola, pasji opanak)	decirle a uno hasta perro muerto
4. браниться (ругаться, лаяться) как собаки	о сердито, злобно, не выбирая выражений бранящихся людях	posvadati se kao psi <preko plot>;	decirle a uno hasta perro muerto
5. обращаться с кем как с	обращаться с кем-то плохо и бесчеловечно	postupati s kim kao sa psom	tratar a alguien como a un perro

<паршивой> собакой			
6. прибить (прикончить) как собаку <i>кого</i>	безрассудно убить кого-то	ubiti kao psa	matar como a un perro
7. глядеть (смотреть) <i>на кого</i> как на собак	о чьем-л. презрительном, неуважительном, высокомерном отношении к каким-л. людям	tretirati kao psa <i>koga</i>	tratar a alguien como a un perro
8. петать <i>кого</i> как собак	обращаться с кем-л. очень сурово, жестоко	postupati s kim kao sa psom	tratar a alguien como a un perro
9. гырчать <i>на кого</i> как собака <на худую кость>	о недовольно, раздраженно ворчащем на кого-л. человеке	režati jedan na drugoga kao pas na mačku	echarle a alguien los perros
10. готовы съесть друг друга как собаки	о людях, постоянно готовых ссориться, нападать друг на друга	svadati se kao psi <preko plot>	azuzarles como a los perros
11. кричать <i>на кого</i> как на собаку	о человеке, на которого постоянно грубо кричат, понукают, обругивают	grditi / izgrditi <i>koga</i> na pasje ime (pasja kola, pasji opanak)	decirle a uno hasta perro muerto
Фразеологизмы, описывающие характер человека:			
12. как <цепная> собака	об очень злобном, сердитом и агрессивном человеке	pasji sin; pasjega zuba	perro judío; perro moro
13. верный как собака	о бесконечно верном, жертвенно преданном кому-либо человеку; о рабски покорном, безоговорочно послушном кому-либо человеку	vjeran kao pas	más fiel que un perro
14. брехать как собака	1. о без умолку и попусту болтающем человеке. 2. о бессовестно лгушем человеке. 3. об очень сильно ругающемся, выкрикивающим ругательства человеке	1. lajati kao pas <na mjesec>; ne bi koga nadlajalo ni devet pasa 2. lagati kao pas	1. como el perro de San Roque
15. живуч как кошка	крепок, устойчив, способен выдержать многие трудности	imati devet života kao mačka	tener siete vidas como los gatos
16. характер у <i>кого</i> как у <цепной> собаки	о чьем-л. злобном, жестоким и грубом характере	pasji sin; pasjega zuba	de perros; perro judío; perro moro
17. грубый как собака	об очень грубом, любящем ссориться с другими человеке	bezobrazan kao pas	azuzarles como a los perros

18. звероватый как собака	об очень злом, злобном человеке	pasjega zuba	perro judío; perro moro; de perros
19. ленивый как собака	об очень ленивом человеке	lijen kao pas	ser un perro
20. язык у кого вьется как у собаки хвост	о человеке, говорящем много и попусту	lajati kao pas na mjesec	como el perro de San Roque
Фразеологизмы, описывающие психическое состояние и эмоции человека :			
21. злой как собака	об очень злом, жестоком (в обращении с кем-либо) человеке	ljut (bijesan) kao pas	como los perros rabiosos; furioso como un perro <rabioso>
22. мартовский кот	любвеобильный мужчина	zaljubljen kao <februarski> mačak	como gata en Enero
23. шипеть / зашипеть как <разъяренная> кошка	о злобном, рассерженном человеке, с тихим, но угрожающим голосом	frktati kao mačka	arisco como un gato
24. вопить как собака	о громко ругающемся человеке	grditi / izgrditi koga na pasje ime (pasja kola, pasji opanak)	decirle a uno hasta perro muerto; babear como perro rabioso
25. гавкать лучше собак	о человеке, говорящем что-л. сердито и злобно	lajati kao pas	decirle a uno hasta perro muerto
26. взгавкаться как собака	о начавшем браниться, ругаться человеке	uzlajati se kao turjački psi	darse uno a perros
27. реветь как собака горчущна	о злобно кричащем на кого-л., ругающем кого-л. человеке	grditi / izgrditi koga na pasje ime (pasja kola, pasji opanak)	babear como perro rabioso
Фразеологизмы, описывающие физическое состояние человека :			
28. голодный как собака	очень голодный	gladan kao pas	tener más hambre que el perro de un ciego; tener más hambre que el perro del afilador
29. усталый как собака	крайне усталый, измотанный, изнуренный человек	umoran kao pas	cansado como un perro
30. подыхать / подохнуть	о человеке, умирающем недостойно, в	umrijeti kao pas <na cesti>	morir uno como un perro

(умирать / умереть, помирать / помереть, околевать / околеть) как собака	унизительных обстоятельствах, одиночестве или полном забвении		
31. худой (тощий, ободранный) как облезлый (драный, ободраный) кот	о болезненно худом, костлявом, жалком, потасканном мужчине	izgledati (osjećati se) kao prebijena mačka	estar alguien para el gato
32. измучиться как собака	усердно работать, быть истощенным (уставшим) после долгой и тяжелой работы	naraditi se (namučiti se) kao pas	trabajar como un perro
33. как палая кошка	об очень худой, изможденной женщине	izgledati kao prebijena mačka	estar alguien para el gato
Фразеологизмы, описывающие образ жизни человека:			
34. собачья жизнь; жить как <приблудная> собака	совершенно несчастная жизнь, несчастное существование, полное проблем или несправедливого отношения	<živjeti> pasji život; živjeti kao pas	<llevar> una vida de perros; vivir uno como un perro
35. умываться как кошка	о наспех, небрежно, для вида и с неохотой умывающемся человеке	kao mačka repom	lavar(se) a lo gato
36. биться как собака	о человеке, мучительно борющемся за существование, работающем много и из последних сил для обеспечения жизненного минимума	raditi kao pas	luchar a cara de perro
37. как кошка: всегда (все) на ноги падать (на все четыре ноги вставать)	об удачно избегающем беды, выходящем невредимым из опасных ситуаций, выпутывающемся из всех затруднений человеке	dočekati se na noge kao mačka	llevar el gato al agua
Фразеологизмы, описывающие движение человека:			
38. гибкая как кошка	об очень гибкой, ловкой, спортивной девушке или женщине (редко – мужчине)	žustar kao mačka	calarse como una gatita mansa

39. бегать как <угорелая> кошка	о растерянном, бестолково и панически мечущемся (от страха, беспокойства) человеке	otići brzo kao mačak	hacer fu, como el gato
Фразеологизм, описывающий внешний вид человека :			
40. как драная кошка	о худой, изможденной женщине	izgledati kao prebijena mačka	más manso que gata vieja
Фразеологизмы, описывающие ситуации :			
41. кот в мешке	о чем-либо неизвестном, непроверенном	mačak u vreći	<haber> gato encerrado
42. тянуть кота за хвост	нудно говорить, медлить с ответом, вызывая у слушающего раздражение; слишком долго делать что-либо, оттягивать время	povući mačka za rep	buscarle tres (cinco) pies al gato

Первая группа — это фразеологизмы, описывающие контакты и отношения между людьми, и мы отнесли к этой группе 11 фразеологизмов. Все фразеологизмы этой группы описывают плохое отношение одного человека к другому, плохие отношения между людьми, мошенничество, оскорбление и подобные поступки, и мы не нашли ни одного фразеологизма с этими анималистическими компонентами, который бы описывал положительные отношения между людьми. Надо обратить внимание на фоновый образ некоторых фразеологизмов. Например, фоновый образ фразеологизма **<жить> как кошка с собакой** одинаковый во всех трех языках, но, что касается фразеологизма **спускать / спустить собак (собаку) на кого-то**, фоновый образ не совсем одинаковый в русском, хорватском и испанском языках. В русском языке на фоновом образе фразеологизма человек, который ругается, и он отождествляется с собакой. В то же время, *собака* указывает на высказанные ругательства как возможный компонент самого ругательства. С другой стороны, в хорватском языке фоновым образом фразеологизма **grditi / izgrditi koga na pasje ime (pasja kola, pasji opanak)** является человек, ругающийся упоминая собаку, т. е. собака является частью ругательства. Фразеологизм в испанском языке, **decirle a uno hasta perro muerto**, фоновым образом совпадает со фразеологизмом в хорватском языке. Похожее различие в фоновом образе относится ко всем фразеологизмам в таблице, для которых в хорватском языке приводится фразеологизм **grditi / izgrditi koga na pasje ime (pasja kola, pasji opanak)**.

Тем не менее, несмотря на неодинаковый фоновый образ, мы решили перечислить эти фразеологизмы, поскольку все они содержат интересующий нас анималистический компонент, *собака* или *кошка*, и значение их также схоже. Такая же ситуация происходит с фразеологизмом **azuzarles como a los perros** в испанском языке. В то время как фоновый образ фразеологизмов **готовы съесть друг друга как собаки** в русском языке и **svađati se kao psi <preko plota>** в хорватском языке одинаковы, собаки нападают друг на друга, в испанском языке фоновым образом является кто-то, собака, человек или кто-то еще, кто дразнит собак и тем самым их раздражает. Однако значение совпадает, как и анималистический компонент, поэтому и приводится этот фразеологизм. Еще один такой пример, которого находим в первой группе, фразеологизм **гырчать на кого как собака <на худую кость>** в русском языке, который не обладает совсем одинаковым фоновым образом как фразеологизм **režati jedan na drugoga kao pas na mačku** в хорватском языке или фразеологизм **echarle a alguien los perros** в испанском языке. Но опять-таки во всех фразеологизмах появляется интересующий нас анималистический компонент, так как и значение большей частью совпадает.

Вторая группа – это фразеологизмы, описывающие характер человека и в ней можно найти 9 фразеологизмов. В этой группе фразеологизмы **как <цепная> собака, характер у кого как у <цепной> собаки, грубый как собака и звероватый как собака** обозначают злобного, грубого, злого и агрессивного человека. Хотя фоновый образ этих фразеологизмов в трех языках не совпадает полностью, мы перечислили их, потому что они имеют одинаковое или очень похожее значение и потому что они содержат один и тот же анималистический компонент в анализируемых языках. Фоновый образ этих фразеологизмов, и особенно фразеологизмов **perro judío** и **perro moro** в испанском языке, будет рассмотрен более подробно в анализе.

Далее, приведены фразеологизмы, описывающие психическое состояние и эмоции человека (7 фразеологизмов). Фоновый образ фразеологизмов, перечисленных в этой группе, совпадает во всех трех языках, как и их значения. Единственное, что следует подчеркнуть, это различие между фразеологизмами в русском языке **вопить как собака** и **реветь как собака горчужна** и фразеологизмами, приводимыми для хорватского языка, **grđiti / izgrđiti koga na pasje ime (pasja kola, pasji opanak)**, различие и причина перечисления которых уже объяснены, говоря о фразеологизмах первой группы. Но и здесь мы можем заметить еще одно различие в фоновом образе. В обоих фразеологизмах

в русском языке собака относится к человеку, который ругается и оскорбляет кого-то, а не к человеку, терпящему оскорбления и ругательства.

Четвертая группа – фразеологизмы, описывающие физическое состояние человека (6 фразеологизмов). Что касается этих фразеологизмов, фоновый образ и значение совпадают во всех трех языках для всех фразеологизмов, кроме двух, описывающих худого и изможденного человека: **худой (тощий, ободранный) как облезлый (дранный, ободранный) кот** и **как палая кошка**. Различие в том, что в русском языке на фоне фразеологизмов буквально образ худого кота или кошки, а в хорватском языке на фоне фразеологизма **izgledati (osjećati se) kao prebijena mačka** образ побитой кошки, но так как речь опять же идет о плохой внешности кошки, т. е. человека, мы перечислили этот фразеологизм. Тоже, все фразеологизмы содержат анималистический компонент. Хотя следует отметить, что хорватский фразеологизм не обязательно означает, что человек худой, а он может быть и просто истощенным. Но истощение – это одно из значений упомянутых русских фразеологизмов, помимо худобы.

Пятая группа – фразеологизмы, описывающие образ жизни человека (4 фразеологизмов), а шестая группа – это фразеологизмы, описывающие движение человека (2 фразеологизма). Все фразеологизмы, перечисленные в этих группах, обладают одинаковым значением и фоновым образом. Седьмая группа содержит один фразеологизм, описывающий внешний вид человека, который проанализируем и укажем на различия. Восьмая группа содержит два фразеологизма, описывающих ситуации, фоновые образы и значения которых проанализируем подробнее.

Как видно, некоторые хорватские и испанские фразеологизмы появляются не только один раз, потому что значение этих фразеологизмов совпадает со значением нескольких фразеологизмов в русском языке, а исходным и основным языком этой работы является именно русский. Поэтому мы сосредоточимся на фразеологизмах в русском языке и рассмотрим сходства и различия этих фразеологизмов с компонентами *кошка, кот, собака* и *собачий* во всех трех языках. Учитывая большое количество найденных фразеологизмов, мы не проанализировали их все, но в анализе мы решили показать в качестве иллюстрации 14 фразеологизмов. Принимая во внимание, как мы уже сказали, что исходным и основным языком в нашей работе и в нашем анализе является русский язык, мы выбрали именно эти 14 фразеологизмов, потому что речь идет

о фразеологизмах, которые чаще всего появляются в корпусе, учитывая, что их частотность в корпусе реальное доказательство о частоте употребления этих фразеологизмов. Мы проанализировали те, которые встречаются в корпусе более 20 раз, а их оказалось 14. 8 из них содержат компонент *собака*, 5 — компонент *кошка* или *кот*, а 1 содержит компоненты *собака* и *кошка*. Как мы уже упоминали, цель данной работы не доказать интернациональный характер фразеологизма, а рассмотреть сходства и различия между совпадающими по значению фразеологизмами с компонентами *собака*, *собачий*, *кошка* и *кот*, основанными на идентичном или очень похожем образе, встречающимися в русском, хорватском и испанском языках. Однако мы решили поискать каждый из 14 проанализированных фразеологизмов и в английском языке, и если оно появится и в английском языке, то для некоторых фразеологизмов на основе анализа мы приходим к выводу, что возможно, что это интернациональный фразеологизм, но из-за отсутствия консенсуса по критериям интернациональности, мы не можем утверждать это с уверенностью, только предполагать.

Надо упомянуть, что большинство найденных анималистических фразеологизмов, содержащих компоненты *кошка*, *кот*, *собака* и *собачий*, относится к людям. Лучше сказать, часто жизнь, какой-то период жизни или поведение человека сравнивается с жизнью или поведением кошки и собаки. Таким образом, большое количество фразеологизмов с анималистическим компонентом, которые мы проанализировали, относится к сравнению или отождествлению человека с собакой и кошкой. Поэтому, 12 из 14 проанализированных общих фразеологизмов относятся именно к человеку, а только 2 к описанию ситуаций, в которых может оказаться человек. Таким образом, мы можем отметить, что не все фразеологизмы относятся исключительно к человеку, но, тем не менее, большинство из них будет тесно связано с человеком.

Что касается разделения фразеологизмов в таблице, мы пользовались подгруппами, которые упоминаются в книге *Мир животных в хорватской и польской фразеологии I* (Vidović Bolt 2011). Именно там разделены фразеологизмы в хорватском и польском языках в зависимости от того, относятся ли они к человеку или нет. Внутри этого подразделения мы находим подгруппы, так что мы можем найти фразеологизмы, которые описывают характер человека, его внешний вид, физическое состояние, психическое состояние и эмоции, возраст человека, его интеллектуальные характеристики, движение, отношение к работе, привычки, жизненные роли и статус,

контакты и отношения между людьми и количество людей. Из этих категорий для целей нашей работы мы выбрали те, в которые мы можем поместить найденные фразеологизмы. Итак, при анализе мы обратим внимание на 3 фразеологизма с анималистическим компонентом *кошка* и *собака*, которые описывают контакты и отношения между людьми, 3 — описывают физическое состояние человека, 2 — описывают психическое состояние и эмоции, 2 — характер человека. Мы выбрали 1, который описывает внешний вид человека, и 1, описывающий образ жизни человека. Мы представим в качестве иллюстрации 2 фразеологизма, относящиеся к описанию ситуаций, в которых может оказаться человек. Хотя в таблице упоминаются и фразеологизмы, обозначающие движение человека, мы не будем их анализировать, поскольку они встречаются в корпусе не более 20 раз, т. е. не входят в 14 наиболее часто употребляемых фразеологизмов. Ниже приводится подробный анализ 14 общих анималистических фразеологизмов с компонентами *собака*, *кот* и *кошка* в русском, хорватском и испанском языках. Анализ начнется с фразеологизма, который чаще всех встречается в корпусе. В приложении работе можно увидеть таблицу со всеми фразеологизмами, перечисленными по частоте их появления в корпусе.

6.1. Анализ фразеологизма **кот в мешке**

Говоря о чем-либо, чьи свойства нам не являются известными, в русском языке можно употреблять фразеологизм **кот в мешке**. Согласно *Большому словарю русских поговорок*, этот фразеологизм употребляется в разговорной речи, а носит неодобрительную окраску и в большинстве случаев придает высказыванию шутливый оттенок. Значение, которое приводится следующее: 'о чем-либо неизвестном, непроверенном'. Если мы сравним этот фразеологизм с фразеологизмами в хорватском языке, в Базе фразеологизмов хорватского языка действительно можно найти фразеологизм такого же лексического состава с тем же значением, **mačak u vreći**. Однако, в *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов* появляется тоже форма **kupiti / kupovati mačka u vreći**, т. е., добавляется видовая пара глаголов *купить/покупать*. Значение этого фразеологизма: 'купить/покупать вслепую (без предварительной проверки), купить/покупать, не зная, что покупается'. Но если обратимся к *Большому словарю русских поговорок*, то можно заметить, что помимо фразеологизма **кот в мешке**, чуть позже появляется фразеологизм **купить / покупать кота в мешке**. Повторяется, что этот фразеологизм используется в разговорной речи и часто имеет шутливый оттенок, а значит 'приобретать что-либо, не зная ничего о

качестве, достоинствах приобретаемого'. Принимая во внимание всю предыдущую информацию, можно сделать вывод, что фразеологизмы в русском и хорватском языках имеют одну и ту же структуру и одно и то же значение, невозможно найти никаких различий в структуре и значении этих фразеологизмов.

Но если мы рассмотрим фразеологизм в испанском языке, построенный на похожем фоновом образе, мы заметим большие различия, особенно в структуре. Фразеологизм в испанском языке употребляется в форме **haber gato encerrado** (букв. 'иметь запертую кошку'). В *Испанско-русском фразеологическом словаре* о значении этого фразеологизма пишут 'здесь что-то кроется, тут дело нечисто, это неспросто'. Добавляется, что речь идет о «выражении, которое употребляется как признак недоверия. Используется, когда существует подозрение в мошенничестве или в попытке обмана» (Calles и Bermejo 2010: 201). Рассмотрев фразеологизмы во всех трех языках, мы можем заметить, что фразеологизм в испанском немного отличается от хорватского и русского. А именно, в вариантах хорватского и русского фразеологизмов, наиболее важной частью значения является то, что это что-то непроверенное и неизвестное, в то время как испанский вариант ссылает нас на мошенничество. Но опять же, хотя это и не сказано прямо в значениях фразеологизмов в хорватском и русском языках, сама мысль о покупке или получении чего-то непроверенного, о чей стоимости мы точно не знаем, напоминает на своего рода мошенничество. Кроме того, как мы уже упомянули, фразеологизмы в хорватском и русском языках имеют идентичную структуру и состав, а единственный общий компонент с испанским – *кот*. Испанский фразеологизм содержит прилагательное *encerrado* (*запертый*) и глагол *haber* (*быть*), который не соответствует значению глагола *купить/покупать*. В английском языке этот фразеологизм основывается на таком же фоновом образе. Он появляется в форме **a cat in the sack** (букв. 'кот в мешке'), а его значение 'уловка, мошенничество или подозрительная сделка', чем можно подтвердить его широкую распространенность в языках, принадлежащих разным языковым семьям.

Поскольку **кот в мешке** указывает на неизвестные свойства чего-то, и этот фразеологизм мы чаще всего употребляем при описании покупки чего-либо без предварительной проверки, не зная, что и в каком состоянии мы покупаем, то этот фразеологизм берет свое начало в Средневековье и на тогдашних рынках и ярмарках. Именно в то время продавцы умели использовать трюки для обмана покупателей. Часто тогда люди покупали на ярмарках свиней, которые обладали большой ценностью,

поэтому продавцы иногда клали в мешок найденную по пути кошку вместо свиньи. Если покупатель вовремя этого не видел, его обманули, и он купил буквально кота в мешке. Это история, находящаяся на фоне этого фразеологизма, благодаря которой фразеологизм **кот в мешке** распространился по всему миру и стал общим многим языкам (Яблонская 2015: 124). Фоновый образ, как и значение и структура упомянутого фразеологизма, в русском и хорватском языках совсем одинаковые. С другой стороны, мы должны отметить существующую разницу во фразеологизме в испанском языке. Мы уже подчеркнули различную структуру и нюанс значения, но, фоновый образ тоже не совсем одинаковый. То есть на фоне фразеологизма в испанском языке находится буквально запертый кот, нигде не упоминается, что он в мешке или в каком-то конкретном вместилище, как это случай во фразеологизмах в русском и хорватском языках.

Изо всех фразеологизмов, которые мы проанализировали в этой работе, именно данный фразеологизм, **кот в мешке**, один из тех, которые имеют наибольшее количество примеров использования в Интернет-корпусе русского языка. Один из них пример (1), а пример (2) употребления этого фразеологизма в русском языке содержит глагол **покупать / купить**. Пример (3) один из примеров употребления данного фразеологизма в хорватском языке, так же как и пример (4), причем пример (4) содержит глагол **kupiti / kupovati**. Пример (5) один из примеров употребления фразеологизма в испанском языке.

- (1) Вы не получите *кота в мешке*, каждый этап работы мы согласовываем и обсуждаем с клиентом.
- (2) А также и покупателю (он не *покупает кота в мешке*, а может попробовать или узнать что-то подробнее о товаре).
- (3) No, i rabljeni modeli imaju svojih vrlina. Pružaju veći ugled i udobnost, a neki i sportski užitak u vožnji. No, već pri prvom posjetu servisu mogu se pokazati *mačkom u vreći*.
- (4) Uz trip.hr ne *kupuješ mačka u vreći* - sve je provjereno i jasno naznačeno.
- (5) Después de leer lo que los medios y la gente han dicho sobre ello, sigo pensando que aquí *hay gato encerrado*. Solo que quizás el gato sea diferente, o haya varios gatos.

Если проанализируем приведенные примеры употребления фразеологизмов во всех трех языках, то можно сделать вывод, что фразеологизм в примере (1) указывает на

возможное мошенничество, а в примере (2) указывается на что-то неизвестное. Что касается примеров в хорватском языке, то в примере (3) фразеологизм может означать, в том числе, что мы что-то покупаем, но мы не знаем, что на самом деле получим, пока в примере (4) видно, что фразеологизм относится к чему-то непроверенному. Пример (5) испанского фразеологизма также относится к чему-то скрытому. Значения во всех примерах совпадают со значениями фразеологизмов, которые мы перечислили, и эти примеры подтверждают, что фразеологизмы во всех языках употребляются тогда, когда является возможность мошенничества, т. е. когда мы не знаем, что мы покупаем и что на самом деле мы получим. В приложении в таблице мы можем увидеть, сколько раз появляются примеры употребления этих двух фразеологизмов в корпусе русского языка. Несмотря на то, что фразеологизм без обязательного употребления глагола можно встретить в корпусе чаще, именно глагол *купить/покупать* указывает на контекст покупки, в котором фразеологизм встречается чаще всего. Из-за этого, а также из-за того, что это два фразеологизма с разными категориальными значениями, можно сделать вывод, что и фразеологизм **кот в мешке** и **купить / покупать кота в мешке** должны быть записаны в словаре.

6.2. Анализ фразеологизма **собачья жизнь**

Фразеологизм общий трем анализируемым языкам, содержащий компонент *собачий* и относящийся к человеку и его образу жизни, в русском языке появляется в форме **собачья жизнь**. В хорватском его находим в форме **pasji život**, а в испанском **vida de perros** (букв. 'жизнь собак'). Этот фразеологизм в словаре *Широко распространённых в Европе и за её пределами идиом* имеет значение 'совершенно несчастная жизнь, несчастное существование, полное проблем или несправедливого отношения'. Кроме упомянутых фразеологизмов, реже можно найти и эти фразеологизмы с глаголами в их составе, т. е. в форме глагольных фразеологизмов. Тогда в русском языке фразеологизм звучит **вести собачью жизнь**, в хорватском **živjeti pasji život**, а в испанском **llevar una vida de perros** (букв. 'вести собачью жизнь'). В английском языке этот фразеологизм появляется в форме **to lead a dog's life** (букв. 'вести собачью жизнь'), значение которого 'вести несчастное существование, полное проблем или несправедливого обращения', чем можно подтвердить широкую распространенность данного фразеологизма.

Вместе с фразеологизмом **собачья жизнь**, мы можем упомянуть фразеологизм, который в русском языке появляется в форме **жить как собака**. В *Большом словаре русских народных сравнений* дают нам два варианта этого фразеологизма. Кроме **жить**

как собака, есть еще и вариант, который включает в себя и прилагательное *приблудная*, т. е., **жить как <приблудная> собака**. Значение фразеологизма **жить как собака**, для которого добавляется и то, что носит неодобрительную окраску - 'о чьей-либо грубой, нецивилизованной и озлобленной жизни'. Значение фразеологизма **жить как <приблудная> собака** - 'о живущем где-либо временно, вынужденно, безо всяких прав и на чьем-либо иждивении человеке'. Тоже упоминается, что этот фразеологизм носит пренебрежительное отношение к человеку, к которому относится. Однако, значение этих двух фразеологизмов отличается, т. е., речь идет о двух фразеологизмах, которые не имеют одинаковое значение. Если употребляется фразеологизм с прилагательным *приблудная*, тогда фразеологизм меняет значение. Фразеологизм с прилагательным описывает человека, который вынужден жить с другим человеком и не имеет абсолютно никаких прав. Фразеологизм без прилагательного, в отличие от этого, описывает, какой образ жизни ведет человек, он не означает, что человек не имеет никаких прав, или что он вынужден жить с кем-то, а просто он живет нецивилизованно и акцент находится на грубости такой жизни. Однако, первый фразеологизм, который мы упомянули, **собачья жизнь**, относится к несчастной жизни, полной проблем и забот. Итак, хотя эти три фразеологизма очень похожи по своему составу, их значения все же различаются нюансами, но очевидно, что все три основаны на похожем образе жизни собаки, т. е. уподобляют его образу жизни человека.

В хорватском языке тоже есть еще один похожий фразеологизм – *živjeti kao pas*. Значение, которое дают нам в *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов* - 'жить тяжело и в бедности, жить в тяжелых материальных условиях'. Структура фразеологизма точно такая же, как и у русского фразеологизма **жить как собака**. В *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов* не упоминается возможность включения вариантного компонента прилагательного в хорватском языке, поэтому нет такого фразеологизма, который совпадал бы с русским фразеологизмом **жить как <приблудная> собака**. Соответственно, фразеологизм **жить как <приблудная> собака** можно считать специфичным для русского языка и культуры. Что касается испанского языка, фразеологизм может появиться и в форме **vivir uno como un perro** (букв. 'жить как собака'), а употребляется в значении 'быть одиноким, жить бобылем'. В испанской фразеологии подразумевается жизнь в одиночестве, без других людей. С одной стороны, мы можем понять это как печальную жизнь, но не можем сказать, что значение полностью соответствует значениям фразеологизмов в русском и хорватском языках.

Поэтому мы не можем сказать, что значение этого общего по фоновому образу фразеологизма в разных языках не отличается нюансами.

Насчёт культурной основы этого фразеологизма можно утверждать, что концепт собаки имеет богатую традицию ассоциирования с различными символами в различных культурах (Piirainen 2012: 503). Один из этих аспектов, в данном случае отрицательный, относится к нечистоте и неполноценности. На протяжении всей истории собака часто считалась несчастным животным, животным, которое люди не слишком ценили. Поэтому этот фразеологизм употребляем, когда говорим о тяжелой жизни человека, о таком образе чей-либо жизни. В основе метафоризации этого фразеологизма лежит представление о том, какой часто бывает собачья жизнь. Конечно, есть собаки, у которых счастливый дом и счастливая жизнь в хорошем окружении. Но у значительного количества этих животных нет дома, а если он и есть, то этот дом небезопасен, и их жизнь в этом доме не приносит им счастья. Собака – это не человек, который заботится о себе, а собаке для беззаботной жизни нужен человек, который помогает ей, и мы часто можем заметить, насколько собака благодарна человеку за эту заботу. Помимо того, что у собаки часто нет дома, это тоже значит, что она не всегда имеет доступ к еде или ощущение безопасности. Можно обратить внимание и на бродячих собак, которых с каждым днем бывает все больше, которым приходится драться за еду с другими собаками, у которых нет охраны, и которые не знают, что их ждет завтра, а также надо учитывать убежища, которые переполнены этими животными. Поэтому можно сделать вывод, что жизнь собаки часто бывает несчастливой, незащищенной и полной проблем, на что указывает нам этот фразеологизм, общий русскому, хорватскому и испанскому языкам.

Говоря о примерах употребления фразеологизмов, в Интернет-корпусе русского языка можно найти примеры употребления фразеологизма **собачья жизнь**, как, на пример, в примере (1). В том же корпусе можно найти примеры употребления фразеологизма **вести собачью жизнь**, как в примере (2), также как и примеры употребления фразеологизма **жить как собака**, как в примере (3) и **жить как <приблудная> собака**, как в примере (4). Пример (5) представляет собой пример употребления хорватского фразеологизма **pasji život**, пример (6) содержит и глагол **živjeti**, а пример (7) один из примеров употребления фразеологизма **živjeti kao pas**. Что касается примеров употребления фразеологизма в испанском языке, пример (8), пример

(9) и пример (10) примеры употребления приведенных фразеологизмов в испанском языке.

- (1) Странно, такая *собачья жизнь*, когда на каждом углу надо оглядываться, пугала, но в то же время и приятно щипала нервы.
- (2) Понял, как тот, кто *ведет собачью жизнь*, обнаруживает в себе запас героизма.
- (3) Просто обидно *жить как собака*, я с 20 лет бьюсь - да всё в пустую, может просто плохо старался?
- (4) *Живу, как приبلудная собака*. - Как же ты теперича? - Аксинья разжала обнимавшие Григория руки и зябко запахнула полы шубы. - Давай, Гриша, к плетню отойдем.
- (5) Nema nekih posebnih zanimacija osim pilatesa i restorana. I sad vi razmislite, nije li taj *pasji život* uistinu ponekad težak?
- (6) Tek nakon ovoga rata saznali smo što nam je sve činio Diktator i kakav smo *pasji život živjeli*.
- (7) A preživjeti nije lako kad *živiš kao pas*.
- (8) Además, ella quiere a sus hijos y por eso se merece que la iglesia católica en pleno la apoye... si luego les da una *vida de perros* es lo de menos.
- (9) Ma Jin Joo y Choi Ban Do, son un matrimonio con un hijo muy pequeño, que se encuentra muy desgastado por la incomunicación y por *la vida de perros que llevan ambos*.
- (10) Por no hablar de las imágenes de Ortega Lara tras ser liberado por la Guardia Civil después de *vivir como un perro* durante 532 días.

Приведенные выше примеры употребления всех фразеологизмов в русском языке указывают на преимущественно несчастную жизнь, на что указывает также испанский фразеологизм в примере (9). Два других примера фразеологизмов в испанском языке указывают на тяжелую жизнь, а также пример (5) фразеологизма в хорватском языке подчеркивает тяжелую жизнь. Пример (6) употребления фразеологизма в хорватском языке описывает плохую жизнь, а в примере (7) все упомянутое переплетено и может относиться к любому из этих аспектов тяжелой, плохой и несчастной жизни. Учитывая идентичный фоновый образ этих фразеологизмов, их одинаковое значение и структуру, различий в их употреблении невозможно найти много, т. е. они употребляются в одних и тех же контекстах во всех трех языках. В таблице в приложении можно увидеть, сколько раз каждый из этих фразеологизмов в русском языке появляется в корпусе, но,

имея в виду, что перечисленные фразеологизмы в русском языке обладают различным категориальным значением, а, как видно из примеров в корпусе, они все употребляются, можно сделать вывод, что лучше всего было бы записать в словарях все перечисленные фразеологизмы.

6.3. Анализ фразеологизма **тянуть кота за хвост**

Один из фразеологизмов, используемый для описания отношения человека к какой-то ситуации в русском языке появляется в форме **тянуть кота за хвост**. В *Большом словаре русских поговорок* утверждается, что этот фразеологизм носит неодобрительную окраску и что речь идет о просторечном фразеологизме. Говоря о значении фразеологизма в русском языке, **тянуть кота за хвост** обладает двумя значениями, одно из которых 'нудно говорить, медлить с ответом, вызывая у слушающего раздражение', а другое 'слишком долго делать что-либо, оттягивать время'. В *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов* упоминают фразеологизм **povući mačka za rep**. Они еще, кроме глагола *povući*, упоминают два глагола: *povlačiti* и *vući*, т. е., возможно употреблять глагольные пары обоих видов. Значение фразеологизма, которое представлено в этом словаре: 'подвергаться/подвергнуться опасности, излишне вызвать/вызывать проблемы'. Если мы посмотрим на структуру фразеологизмов в русском и хорватском языках, то можно заметить, что она абсолютно одинакова.

Но в испанском языке, этот фразеологизм не появляется в такой же структуре, или, лучше сказать, единственный компонент, который остается неизменным, это для нас главный, *кот*. То есть в испанском языке фразеологизм появляется в форме **buscarle tres pies al gato** (букв. 'искать три ноги у кошки'). Еще можно употреблять и вариант **buscarle cinco pies al gato** (букв. 'искать пять ног у кошки'). Разница в том, что в испанском не употребляется глагол *тянуть*, а *buscar* (*искать*), фразеологизм не содержит компонент *хвост*, а *pie* (*нога*), и еще к тому, упоминается номер ног, *tres* или *cinco* (*три* или *пять*). За фразеологизмом стоит абсурдный образ, так как известно, что у кошек четыре ноги, и поэтому требуется чего-то невозможного. Но, несмотря на структуру, значение фразеологизма в испанском языке, 'вызывать проблемы', является частью значения также русского и хорватского фразеологизмов, так что в этом они совпадают. Несмотря на это сходство, мы не должны игнорировать различия в значениях этих трех фразеологизмов, учитывая, что фразеологизм в хорватском языке относится к подверженности опасности, в то время как фразеологизмы в русском и испанском языках

не обязательно включают в себе опасность. Также часть значения русского фразеологизма, относящаяся к оттягиванию с ответом, специфична для фразеологизма в русском языке, в хорватском и испанском такое значение не указано. Только еще надо обратить внимание на второе упомянутое значение фразеологизма в русском языке, 'слишком долго делать что-либо', потому что в хорватском и испанском не упоминается такое значение, поэтому, оно характерно только для фразеологизма в русском языке. Однако, в четвертом, английском языке, фразеологизм того же значения с анималистическим компонентом *кот* мы не смогли найти.

Как видно по самым фразеологическим компонентам, на фоне этого фразеологизма образ кого-то, кто тянет кота за хвост. В ежедневной жизни это часто делают дети, те, которые не знают, что кошка вообще плохо на это отреагирует, или те, которые хотят вызывать ее. Понятно, когда мы тянем кошку за хвост, ей это не понравится, мы вызываем у нее недовольство, злость, а часто и агрессивность, и она может нас поцарапать. Отсюда фразеологизм **тянуть кота за хвост**, который мы используем, когда хотим сказать, что кто-то ищет проблемы, часто без необходимости, точно так же как их вызывает тот, кто тянет кошку за хвост. Для фразеологизма в хорватском языке мы указали, что его основное значение – подверженность опасности и излишне вызывать ненужные проблемы, и это мотивировано знанием того, что кошка, которую мы тянем за хвост, будет агрессивно реагировать, что она может поцарапать или напасть на нас. Ни одной кошке не нравится, когда кто-то тянет ее за хвост, кошка считает это угрозой и поэтому реагирует таким образом. Когда человек делает это с кошкой, он сознательно и излишне создает себе проблемы. Из-за этого образа появился данный фразеологизм.

Что касается мотивации возникновения фразеологизма в испанском языке, то, учитывая различную структуру фразеологизмов, фоновый образ также отличается. Испанский фразеологизм обладает культурно-национальной спецификой. Фразеологизм **buscarle cinco pies al gato** (букв. 'искать пять ног кошке') с указанным значением происходит из известного произведения Мигеля де Сервантеса *Дон Кихот*. На самом деле намекалось на то, что кошачий хвост является ее пятой ногой. Фразеологизм **buscarle tres pies al gato** (букв. 'искать три ноги кошке') является только результатом трансформации исходного фразеологизма (Pascual 1999: 37). Тем не менее, несмотря на совершенно иной фоновый образ фразеологизма в испанском языке, мы привели и проанализировали его, поскольку он близок по значению фразеологизмам хорватского и

русского языков и содержит интересующий нас анималистический компонент *кот*. Также он культурно специфичен, связан с испанской культурой, и интересно, что есть такой близкий по значению фразеологизм, который содержит тот же анималистический компонент, но не основан на том же образе. Это еще одно доказательство того, насколько широко распространена лексема *кот* во фразеологии и насколько часто является универсальной символика кота. Также интересно, что мы не нашли этот фразеологизм в английском языке, в русском и хорватском он имеет идентичную структуру и очень близкое значение, а в испанском обладает близким значением, но фоновый образ и структура совсем другие. Принимая это во внимание, мы можем предположить, что, возможно, это фразеологизм, свойственный только русскому и хорватскому языкам, т. е. славянским языкам, поэтому его невозможно найти в английском языке, а в испанском существует большое количество различий.

В Интернет-корпусе русского языка возможно найти много примеров употребления фразеологизма **тянуть кота за хвост**, что является доказательством частого употребления этого фразеологизма. Один из этих примеров пример (1). Пример (2) один из примеров употребления хорватского фразеологизма, а пример (3) испанского фразеологизма.

(1) — Вечно ходит вокруг да около, — шепнул аббату Гердл, — будто *тянет кота за хвост*.

(2) HDZ *je povukao mačku za rep* i sada će morati potražiti nekog novog partnera.

(3) Hay un punto de vista sobre el debate Wayland vs Mir que hasta cierto punto contradice el artículo anterior, pero que me gustaría contar porque es igualmente válido (y también por la manía de intentar *buscarle tres pies al gato*).

Что касается примеров использования этих фразеологизмов, то в примере (1) русский фразеологизм имеет значение оттягивания, а хорватский и испанский фразеологизмы означают ненужное вызывание проблем. Значения в этих примерах совпадают со значениями, приведенными выше, но мы можем заметить, что в центре внимания русского фразеологизма находится оттягивание, а в хорватском и испанском фразеологизмах — вызывание проблем, и что в этих случаях употребляются анализируемые фразеологизмы.

6.4. Анализ фразеологизма <жить> как кошка с собакой

Фразеологизм, в котором упомянуты и *кошка* и *собака*, а описывает отношения между людьми, в русском языке появляется в форме <жить> как кошка с собакой. В хорватском этот фразеологизм существует в форме **biti (živjeti, svađati se) kao pas i mačka**, а в испанском языке **estar como el perro y el gato** (букв. 'быть как собака и кошка'). Этот фразеологизм тоже появляется в английском языке в форме: **to be (fight) like cat and dog** (букв. 'быть (ссориться) как кошка и собака'). В словарях можно найти информацию, что этот общий фразеологизм происходит от наблюдения за поведением животных, так как собака и кошка чаще всего выступают врагами (Piirainen 2012: 488). Но, кроме того, упоминается и существование множества сказок в Европе, в которых собака и кошка сначала в основном в хороших отношениях, а потом становятся врагами. Этим фактом, а также тем, что во всем мире собака и кошка всегда представлялись как две противоположности, можно объяснить происхождение фразеологизма <жить> как кошка с собакой. Этот фразеологизм чрезвычайно распространен, и утверждается, что он употребляется в не менее, чем 68 языках (там же: 491).

Значение фразеологизма <жить> как кошка с собакой совпадает во всех трех упомянутых языках, так что можно сказать, что степень соответствия полная. Поэтому, можно упомянуть значение фразеологизма из *Словаря хорватских анималистических фразеологизмов*: 'не соглашаться, не любить один другого, постоянно ссориться, находиться в плохих отношениях'. В повседневной жизни <жить> как кошка с собакой используется, когда мы хотим объяснить, насколько два человека согласны, то есть, не согласны друг с другом в совместной жизни. Так что очевидно, что этот фразеологизм, общий русскому, хорватскому и испанскому языкам, используется для описания отношений между людьми. Что касается фонового образа этого фразеологизма, фразеологическое значение строится на противоположности двух как будто враждебных животных. Это мы заметим и в повседневной жизни, где очень хорошо видно, что собака и кошка часто не являются друзьями, и что между ними часто являются драки. Кроме того, говорят, что есть люди, которые любят кошек, и те, которые любят собак, что опять-таки говорит нам о двух противоположностях. Из-за их постоянных драк и редких случаев дружбы между этими двумя животными, логичной является мотивация возникновения этого фразеологизма.

Говоря о структуре фразеологизма, можно заметить, что в русском языке используется один глагол – *жить*, в испанском, другой – *estar* (*быть*), а в хорватском

возможны и один и другой варианты и добавляется еще глагол *svađati se*. Хотя мы увидим в примерах употребления, что этот глагол используется не только во фразеологизмах хорватского языка, следует отметить, что глагол *svađati se* уточняет значение фразеологизма. То есть, другие упомянутые нами глаголы, например, *жить* или *быть*, указывают только на то, что люди не согласны, но если употребляется глагол *ссориться*, то он подразумевает ссору, которую не обязательно включают в себя фразеологизмы с первыми двумя глаголами в своем составе. Надо еще добавить, что в испанском фразеологизме, кроме глагола *estar*, можно использовать и глаголы *andar*, *llevarse* и *vivir* (*идти, соглашаться и жить*). Во всех трех языках также возможно использование фразеологизмов без глагола. То есть в русском языке мы часто можем встретить форму без глагола: **как кошка с собакой**. Но, что касается русского языка, который является основным языком в этой работе, можно привести примеры употребления фразеологизма из Интернет-корпуса русского языка, где большинство примеров (в таблице, которая находится в приложении, можно увидеть, что их 250) появляется с глаголом *жить* как в примере (1), но также можно найти примеры с глаголом *ссориться* как в примере (2), как и форму без глагола, как в примере (3). Пример (4), пример (5) и пример (6) примеры употребления упомянутых фразеологизмов в хорватском языке, а пример (7), пример (8), пример (9) и пример (10) в испанском языке.

- (1) Время его пролета, когда как латинский *живут как кошка с собакой*, каждому просто необходимо общение с природой.
- (2) Вы *ссоритесь* друг с другом *как кошка с собакой*.
- (3) Да и характером вы не сходитесь, ну прямо *как кошка с собакой*, черт побери!
- (4) Iako za posljednjim mužem još uvijek žali, dok je bio živ *bili su kao pas i mačka* - nepomirljivo različiti u karakterima.
- (5) Dodao je kako je par već dugo zajedno, ali da *su živjeli kao pas i mačka* i stalno se svađali.
- (6) Prijateljstvo je prošlo, *svađaju se kao pas i mačka*.
- (7) Mi hermano es muy diferente a mí y siempre *estamos como el perro y el gato* además de no comprendernos.
- (8) Hoy siempre que intento hablar con la de arriba, *andamos como el perro y el gato*, o no está ella o no estoy yo jaja.

- (9) Yo quería profundamente a mi madre, a mi abuelo, etc., pero nunca se lo he dicho explícitamente, sino que siempre *hemos vivido como el perro y el gato*, haciéndonos sufrir.
- (10) Y es que después de todo, no tienen por qué *llevarse como el perro y el gato*... ¿no crees?

Если рассмотреть примеры употребления этих фразеологизмов в корпусе, то можно заметить, что пример (2) и пример (6) в русском и хорватском языках, содержащие глагол *ссориться*, обязательно подразумевают, что люди ссорятся. Речь в этих примерах идет не только о несогласии. Однако, это не так во всех остальных примерах, в которых фразеологизм употребляется без глагола или с каким-либо другим глаголом. В таких случаях фразеологизм обозначает несогласие, но не включает обязательно ссору. Из примеров использования понятно, что фразеологизмы используются в одинаковых или похожих ситуациях и в одинаковых контекстах во всех трех языках и что их значения действительно совпадают, кроме этой разницы в употреблении различных глаголов, которую мы упомянули. Учитывая частотность этого фразеологизма в корпусе (с глаголом *жить* появляется 250 раз, с глаголом *ссориться* только один раз, а если впишем в поиск форму без глагола, фразеологизм встречается 939 раз), но также и факт, что фразеологизм, содержащий глагол, обладает другим категориальным значением, чем фразеологизм без глагола, наше предположение заключается в том, что надо зачислять в словарях фразеологизм без глагола, но тоже фразеологизм с глаголом *жить*. Также, принимая во внимание тот факт, что мы нашли фразеологизм в одной и той же форме в четырех языках трех разных языковых семей, что их значения и фоновый образ совпадают, мы можем предположить, что речь идет об интернациональном фразеологизме.

6.5. Анализ фразеологизма **играть с кем-либо в кошки-мышки**

Фразеологизм с компонентом *кошка*, обозначающий отношения между людьми, в русском языке появляется в форме **играть с кем-либо в кошки-мышки**. В хорватском языке встречаем фразеологизм **igrati se mačke i miša s kime**, а в испанском **jugar con alguien al gato y el ratón** (букв. 'играть с кем-либо кошки и мыши'). Культурная основа этого фразеологизма лежит вновь в наблюдении за поведением животных (Piirainen 2012: 492). Кошкам свойственно каждый раз, когда они ловят мышь, сначала несколько играть с ней, позволять ей немного отодвинуться, а затем снова они ловят ее, пока они окончательно не убьют ее. Также утверждается, что этот фразеологизм широко

распространен и встречается в 54 европейских языков (там же). Поэтому можно предполагать, что этот фразеологизм обладает интернациональным характером. В английском языке этот фразеологизм появляется в форме: **to play cat and mouse with someone** (букв. 'играть кошки и мыши с кем-либо'). Учитывая, что игру кошки и мыши, которую описывает этот фразеологизм, можно встретить и в различных мультфильмах, и в детских рассказах, и в реальной жизни, когда кошка ловит мышь и играет с ней, неудивительно, что фразеологизм **играть с кем-либо в кошки-мышки** появляется во многих языках мира.

Значение этого фразеологизма, которое можно найти во *Фразеологическом словаре русского литературного языка*: 'хитрить, стараясь обмануть, провести кого-либо'. Значение совпадает и в русском, и в хорватском, и в испанском языках. Однако упоминаются еще две версии этого фразеологизма в хорватском языке в *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов*: **igra mačke i miša**, значение которого: 'борьба неравных противников, отношение, в котором более сильный любит мучить более слабого'. В этом фразеологизме нет глагола, т. е., вместо глагола *играть*, употребляется существительное *игра*, но это тоже меняет и категориальное значение фразеологизма. Тогда речь идет не о глагольном фразеологизме, а о субстантивном. Еще можно найти **igrati se s kim kao mačka s mišem**. Можно заметить, что в этом фразеологизме нет игры кошки и мыши, а кошки с мышью, т. е., кошка – главная в игре. Что касается состава данного фразеологизма, надо еще заметить, что хорватский и испанский варианты имеют *кошку* и *мышь* как анималистические компоненты. С другой стороны, русский вариант имеет компонент *кошки-мышки*. Известно, что *кошки-мышки* – детская игра, которая тоже существует в Хорватии и в Испании, но в Хорватии дети эту игру зовут *igra mačke i miša*, а в Испании *gato y ratón* (*кот и мышь*). Хотя названия этой игры немного отличаются в русском, хорватском и испанском языках, это абсолютно одна и та же игра, в которой дети стоят в кругу, держась за руки. Один ребенок – кошка, другой – мышь, а остальные в кругу защищают мышь от кошки. Именно природная игра кошки с мышью, на которую она охотится, потому что мышь является ее добычей, находится в фоновом образе этого фразеологизма и безусловно послужила мотивацией для его создания во всех трех языках, как и для возникновения упомянутой детской игры. Этот фразеологизм ежедневно используется во всех трех языках в ситуациях, когда речь идет об отношениях между людьми, которые могут быть не равными (как кошка и мышь), когда один человек играет с другим и хочет его

обмануть. В этих отношениях кошка почти всегда тот человек, который является главным и хочет кого-то обмануть, а мышь – тот человек, с которым кошка играет, так же, как и в отношениях между кошкой и мышью при их встрече в природе.

В Интернет-корпусе русского языка можно найти множество примеров употребления фразеологизма **играть с кем-либо в кошки-мышки** (точнее, их 514, что можно увидеть в таблице в приложении), а один из них пример (1). Примеров фразеологизма **играть с кем-либо как кошка с мышью** намного менее (точнее, их 6), но один из них пример (2). Пример (3), пример (4) и пример (5) примеры употребления упомянутых фразеологизмов в хорватском языке, а пример (6) в испанском языке.

- (1) Я предлагаю действительно не *играть в кошки-мышки с людьми* и не делать вид, что они не знают, сколько стоит этот земельный участок и не делать оценок, близких к оценке кадастровой.
- (2) Он видел, что Лора с ним *играет как кошка с мышью*, что она забавляется.
- (3) U braku sam 17. g., dijete od 15. g. a zadnjih 7 g. *igram se mačke i miša sa mužem*. Povremeno pije i tada zaboravi na cijeli svijet, potroši novac, ja ga izbacim njegovim roditeljima, onda se on kao popravi pa ga ja nešto kao primim nazad i tako ispočetka. Glupo i neozbiljno.
- (4) Bila je to *igra mačke i miša* iako se očekivao potpuno izjednačen i neizvjestan dvoboj.
- (5) Vidite kako se Srbija igra s cijelom Europskom unijom oko tih barikada na Kosovu. *Igra se kao mačka s mišem*.
- (6) Un tipo con mucho sentido del humor al que le encanta *jugar al gato y al ratón con sus seguidores*.

Интересно рассмотреть приведенные примеры употребления этих фразеологизмов во всех трех языках, потому что значения совершенно разные. В примере (1) фразеологизм обозначает то, что мы упомянули как его основное значение, попытку обмануть кого-либо. Тем не менее, тот же самый фразеологизм в примере (3) в хорватском языке будет означать не попытку обмануть кого-либо, хотя это является его основным значением, а будет относиться к кому-то, кто тянет время, а может быть, и играет с кем-либо. Тот же самый фразеологизм в испанском языке, в примере (6), может иметь больше значений, но первое, что мы можем заметить, это также значение игры с другим человеком. В примере (2) русский фразеологизм означает человека, который

забавляется кем-либо, пользуясь своим положением, а фразеологизм того же состава в хорватском языке в примере (5) относится к игре с кем-либо. Фразеологизм в последнем примере (4) в хорватском языке будет означать борьбу между неравными противниками, что и указано в качестве значения этого фразеологизма. Мы можем сделать вывод, что эти фразеологизмы во всех трех языках могут использоваться в больше ситуаций, чем указано в словаре, и что они имеют более широкое значение. Значения, которые мы нашли в примерах, близки, но не совпадают совсем, и следует иметь в виду возможность широкого употребления этих фразеологизмов в повседневной речи. Также, принимая во внимание тот факт, что мы нашли фразеологизм в одной и той же форме в четырех языках трех разных языковых семей, мы можем предположить, что речь идет об интернациональном фразеологизме.

6.6. Анализ фразеологизма **злой как собака**

Фразеологизм, который часто используется для описания чьего-либо плохого настроения, даже лучше сказать, для описания полного гнева человека, в русском языке - **злой как собака**. Значение этого фразеологизма в *Большом словаре русских народных сравнений* - 'об очень злом, жестоком (в обращении с кем-либо) человеке', т. е., при помощи его описываются психическое состояние и эмоции человека. В данном словаре добавляют, что фразеологизм используется в разговорной речи и носит неодобрительную окраску. Далее, кроме прилагательного *злой*, в русском языке в одинаковом значении могут употребляться и прилагательные *сердитый* и *лихой*, как указано в словаре. Кроме того, помимо изменения прилагательного, в конце фразеологизма может быть добавлен факультативный компонент *на привязи* или *на цепи*, т. е., тогда фразеологизм звучит **злой как собака <на цепи> (<на привязи>)**. В хорватском языке этот фразеологизм появляется в форме **ljut kao pas**. В хорватском тоже можно заменить прилагательное, не изменяя значения фразеологизма, так что можно употребить и например, прилагательное **bijesan**, как указано в *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов*. Значение, которое предлагают в *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов* 'очень сердитый, полный гнева (ярости)'. Испанский фразеологизм, который упоминают в *Испанско-русском фразеологическом словаре*, является немного другим. Дело в том, что в испанском языке этот фразеологизм употребляется в основном во множественном числе, хотя можно использовать его и в единственном числе, т. е., в своей основной форме, **como los perros rabiosos** (букв. 'как бешеные собаки') в значении 'вне себя, в ярости, в бешенстве, в неистовстве'. Однако, в

Хорватско-романско-германском словаре сравнительных фразеологизмов упоминается и фразеологизм **furioso como un perro** <**rabioso**> (букв. 'яростный как собака <бешенная>'), значение которого совпадает со значениями упомянутых хорватского и испанского фразеологизмов. Небольшая разница, которую следует отметить при сравнении значений этих фразеологизмов, заключается в том, что значение фразеологизма в русском языке отличается от значения фразеологизмов в хорватском и испанском языках тем, что в русском упоминается чувство гнева по отношению к другим людям, в то время как отношение к другим людям не упоминается во фразеологизмах в хорватском и испанском языках. Кроме того, во фразеологизме в русском языке акцент на жестоком человеке, а во фразеологизмах в хорватском и испанском языках акцент на человеке, полном гнева, что не совсем одинаковое значение. Распространенность этого фразеологизма подтверждаем его присутствием также в английском языке, где появляется в форме: **mad dog** (букв. 'бешеная собака'), а его значение 'тот, кто агрессивен и фанатичен'. Надо указать на различное категориальное значение, то есть, фразеологизмы в русском, хорватском и испанском языках – адъективные, а фразеологизм в английском языке – субстантивный.

Образ во внутренней форме этого фразеологизма мы можем увидеть каждый день в реальной жизни. Мы можем себе только представить собаку, привязанную к цепи и лающую на людей, что сразу ассоциируем с ее гневом или яростью. Если же мы встретим ее на дороге, и она начнет на нас лаять, мы сразу испугаемся, думая, что она нас укусит. Кроме того, бешенство – это болезнь, с которой связываем собак и от которой их уже давно надо прививать. Из-за этих фактов, а также иногда из-за поведения собаки, которое мы не можем предсказать, возникает и часто используется этот фразеологизм, в котором гневный человек сравнивается с бешеной собакой. Все вышеперечисленные представления о собаке можно встретить в русской, хорватской и испанской культурах, так что может быть, что именно поэтому такой образ злой собаки послужил мотивацией для возникновения фразеологизмов во всех трех языках. Однако следует отметить небольшую разницу в фоновом образе этих фразеологизмов. Хорватский и испанский фразеологизмы не включают в себе факультативный компонент <*на цепи*>, который может употребляться во фразеологизме в русском языке. Еще интереснее факт, что в хорватском языке есть устойчивое словосочетание **как собака на цепи**, которое появляется в форме <**osjećati se; živjeti**> **kao pas na lancu**, но тогда значение фразеологизма полностью меняется и он описывает человека, который чувствует себя

несвободно и живет без свободы. Итак, в фоновом образе фразеологизма в русском языке может появиться собака на цепи, а во фразеологизмах хорватского и испанского языков образ собаки на цепи не является обязательным, а на фоне этих фразеологизмов находится только собака, которая разъяренная, но это не должно быть из-за того, что она привязана к цепи.

Говоря об употреблении этого фразеологизма, уже упомянуто, что употребляется в разговорной речи. Поиск в Интернет-корпусе русского языка дает много примеров употребления фразеологизма **злой как собака** (их 506), один из которых пример (1). В том же корпусе не находим примеры с факультативными компонентами *на цепи* или *на привязи*, также как и не находим примеры употребления с другими упомянутыми прилагательными (это можно увидеть в таблице в приложении). Пример (2) и пример (3) примеры употребления вышеперечисленных фразеологизмов в хорватском языке, а пример (4) иллюстрирует употребление испанского фразеологизма.

- (1) Идешь к такому человеку с хорошим настроением, подарок несешь, а он *злой как собака*, или депрессивный, ему все плохо.
- (2) Konobar je *ljut kao pas* (da šta mi sad tu kompliciramo s tim pitama) kemijskom napravio ispravku računa i otišao od nas ni ne skupivši novce sa stola.
- (3) Kockar je bio *bijesan kao pas* zbog toga što mu je neudobno, i nije ga ni njegova cura Nienna mogla odobrovoljiti.
- (4) Ya cállate – ellos empezaron a pelear y pude entrar al dojo. Cuando entré, lo que vi me dejó *furioso como un perro rabioso*, nadie toca a mí Akane de esa manera.

Что касается использования этих фразеологизмов в примерах из корпуса, из примеров (2), (3) и (4) в хорватском и испанском языках, мы можем сделать вывод, что во всех примерах фразеологизмы обозначают сердитого человека, точно так же, как было указано в значениях в словарях. То есть контексты употребления этих фразеологизмов в хорватском и испанском языках совпадают. С другой стороны, пример (1) употребления фразеологизма в русском языке может обозначать более жестокого человека, не обязательно сердитого, но несомненно человека, плохо относящегося к кому-либо. Таким образом, мы можем сделать вывод, что фразеологизм в русском языке, возможно, имеет несколько более широкое употребление и может использоваться в большем количестве ситуаций, чем фразеологизмы в хорватском и испанском языках.

6.7. Анализ фразеологизма **спускать / спустить собак на кого-то**

Еще один общий в русском, хорватском и испанском языках анималистический фразеологизм, который описывает отношения между людьми, в русском языке появляется в форме **спускать / спустить собак на кого-то**. Вместо формы *собак*, можно употреблять и *собаку*, т. е., тогда фразеологизм звучит **спускать / спустить собаку на кого-то**. В *Большом словаре русских поговорок* приводится значение этого фразеологизма: 'ругать, отчитывать кого-л.'. Тоже, подчеркивается, что речь идет о просторечном фразеологизме. В хорватском языке фразеологизм с тем же значением появляется в форме **grditi / izgrditi koga na pasje ime**. В *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов* можно найти еще несколько вариантов этого фразеологизма. Кроме глаголов *grditi / izgrditi*, можно употреблять *izvrijedati / vrijedati* и *ispsovati / psovati*. Тоже, вместо компонента *pasje ime*, можно употреблять и *pasja kola*, *pasji opanak*, *pasja preskakala* и *pasja usta*, как подчеркивается в том же словаре. Значение, которое приводится в *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов*: 'сильно оскорбить/оскорблять кого, сурово, резко и строго отчитать/отчитывать кого'. Что касается испанского языка, фразеологизм появляется в форме **decirle a uno hasta perro muerto** (букв. 'сказать кому-либо, что ондохлая собака'). Значение, которое приводят в *Испанско-русском фразеологическом словаре*: 'ругать последними словами, поносить, осыпать бранью кого-л.'. В английском языке мы не смогли найти данный фразеологизм того-же значения с анималистическим компонентом *собака*.

Говоря о значениях этих фразеологизмов, можно заметить, что значения во всех трех языках почти полностью совпадают. Во всех трех языках фразеологизмы используются, когда кого-то серьезно оскорбляют. Таким образом, мы можем сделать вывод, что есть действительно минимальные нюансы, в которых различаются значения фразеологизмов (более или менее резкое оскорбление), но во всех трех языках фразеологизмы означают акт оскорбления кого-либо. С другой стороны, что касается структурного состава образа, мотивирующего фразеологизмы, существуют большие различия в трех языках. Фразеологизм в русском языке состоит из глагола *спустить* или *спускать*, который значением не соответствует значениям глаголов в хорватском и испанском фразеологизмах. В хорватском фразеологизме появляются глаголы *grditi / izgrditi*, *izvrijedati / vrijedati* и *ispsovati / psovati*, а в испанском *decir* (*сказать*). Говоря о анималистическом компоненте в каждом из этих фразеологизмов, в русском языке мы

находим компонент *собака*, в испанском тоже, но в испанском языке анималистический компонент *собака* употребляется с прилагательным *muerto* (дохлый). В хорватском фразеологизме мы не находим существительное *собака*, а прилагательное *собачий* с дополнением – *ime, opanak, kola, usta* или *preskakala*. Во фразеологизмах в русском и испанском языках не находим ничего похожего. Поэтому, надо обратить внимание на эти различные дополнения в структуре фразеологизма в хорватском языке, которые мы можем считать национально-специфическими, учитывая тот факт, что мы не встречали их в других языках.

Принимая во внимание ситуации, в которых используется этот фразеологизм, можно сделать вывод, что в хорватском языке, говоря о возможных вариантах фразеологизма, существительное *собака* и прилагательное *собачий* часто используются для оскорбления или проклятия кого-либо. То есть, говоря о мотивации возникновения фразеологизма, именно лексема *собака* или *собачий* (в хорватском языке лексема *pas* или *pasji*) часто используются в ругательствах с целью унижить того, на кого направлено ругательство. Появляется образ собаки как существа второго порядка, и если упомянутая лексема употребляется в ругательстве или оскорблении, то понимается, что речь идет о серьезном оскорблении и унижении другого человека. Именно поэтому хорватский язык обладает ругательствами и оскорблениями, в которых используются лексемы *собака* и *собачий*. Возможно, именно такая частота встречаемости лексемы *собака* в ругательствах послужила мотивацией возникновения данного фразеологизма, цель которого унижить другого человека. То есть в фоновом образе по большей части присутствует сила оскорбления кого-либо, именно из-за образа жизни собаки, а также, таким образом человек сравнивается с животным, которое часто принадлежит ему, что автоматически унижает и оскорбляет человека. Что касается фразеологизма в испанском языке, компонент *собака* используется как оскорбление, то есть один человек говорит другому, что он подобен *дохлой собаке*, что считается оскорблением, поэтому, фоновый образ похож фоновому образу фразеологизма в хорватском языке.

Кроме того, как видно из данного анализа фразеологизмов и списка всех фразеологизмов в начале анализа, большинство фразеологизмов с компонентом *собака* обладают отрицательной коннотацией, поэтому в данном фразеологизме мы можем найти тоже эту отрицательную коннотацию, т. е. фразеологизм одной частью сразу напоминает нам о том, как люди каждый день оскорбляют собак, обращаются с ними сурово, говорят им разные слова, которые собаки даже не понимают. Возможно, такое

оскорбление происходит именно из-за того превосходства, которое испытывает человек над собакой. Учитывая все упомянутые ранее негативные коннотации, связанные с собакой, а также и факт, что она считается живым существом второго порядка, нас не удивляет, что этот фразеологизм означает оскорбление. Мы решили перечислить эти фразеологизмы, поскольку все они содержат интересующий нас анималистический компонент, *собака*, и значение их также схоже.

Но, нельзя сказать, что упомянутый фразеологизм редко используется в русском языке. В Интернет-корпусе русского языка мы можем найти 421 пример употребления этого фразеологизма с глаголом *спускать* и 378 с его видовой парой, глаголом *спустить*. Одним из таких примеров является пример (1). Пример (2) и пример (3) являются выбранными примерами употребления фразеологизма в хорватском языке. Примеры употребления с другими упомянутыми компонентами в хорватском языке, как и примеры употребления фразеологизма в испанском языке, в корпусах невозможно найти.

- (1) И без того резкая и вспыльчивая, она стала вообще взрывоопасной, по любому поводу могла *спустить собак на своих домашних*.
- (2) I, ne pomažu tu ni sto facebooka, ako, brate, imaš potrebu čitav svijet i sve njegove pojedince pljuvati i *psovati na pasja kola*, s uvjerenjem da je jedino tvoj stav ispravan.
- (3) Da je internet stvaran, tip bi davno bio mrtav: ne samo da ga po forumima *vrijedaju na pasja kola*, nego se mogu naći i prave tjeralice za njim, doslovno.

В приведенных выше трех примерах использования, фразеологизмы означают оскорбление кого-либо. Принимая во внимание количество примеров фразеологизма в русском языке, найденных в корпусе, можно сделать вывод, что этот фразеологизм часто употребляется в русском языке в разговорной речи. С другой стороны, фразеологизм редко используется в испанском языке, учитывая, что мы не смогли найти примеры в корпусе. Из всех вариантов хорватского фразеологизма, по данным корпуса, чаще всего используется фразеологизм с компонентом *pasja kola*. Наконец, можно сделать вывод, что указанные фразеологизмы в трех языках действительно различаются по структуре, фоновому образу и частоте употребления, но тем не менее все они содержат интересующий нас анималистический компонент, а также обладают подобным значением.

6.8. Анализ фразеологизма **мартовский кот**

Один из общих фразеологизмов, содержащий анималистический компонент *кот*, который описывает психическое состояние и эмоции человека, находим в русском языке в форме – **мартовский кот**. Кроме того, в русском языке существует и фразеологизм **как мартовский кот кто-либо**, но, надо иметь в виду, что тогда меняется категориальное значение фразеологизма и он становится глагольным. Этот фразеологизм обозначает человека, в основном мужчину, поведение которого напоминает поведение кошек во время спаривания, отсюда и происхождение фразеологизма, а также он функционирует как сравнение кота и человека. В *Большом словаре русских поговорок* подчеркивается, что **мартовский кот** шутливое словосочетание, которое употребляется в разговорной речи, так что всегда надо иметь в виду ситуацию, в которой употребляем этот фразеологизм. Значение, которое приводится в том же словаре: 'любовобильный мужчина'.

Что касается формы эквивалентного фразеологизма в хорватском языке можно сказать, что существует фразеологизм, который похож, но не совсем одинаковый по значению и структуре, а тоже отличается категориальным значением от фразеологизма **мартовский кот**: *zaljubljen kao <februarski> mačak*. Значение, на которое указывают в *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов*: 'очень влюблен (о мужчине)'. Как можно увидеть, фразеологизм в хорватском языке относится исключительно к мужчинам, как указано в словаре. Фразеологизм в русском языке также используется исключительно для описания мужчин, что мы можем заключить из примеров употребления этого фразеологизма в корпусе, хотя в словаре это специально не указано. Таким образом, в обоих языках фразеологизм используется только для мужчин. Мы также можем заметить разницу в значении этих фразеологизмов в русском и хорватском языках. Значения близки, но есть и важное различие. В русском языке фразеологизм относится к похоти как характеристике мужчины, а в хорватском — к эмоциональному состоянию влюбленности. Похоть и влюбленность связаны и часто сопутствуют друг другу, но они не означают абсолютно одно и то же состояние. Говоря о структуре, в хорватском фразеологизме употребляется и прилагательное *zaljubljen*, которого в русском языке нет. Еще надо указать на разницу в месяцах, появляющихся в качестве фразеологического компонента. В русском фразеологизме употребляется *март*, а в хорватском — *февраль*. В английском языке нет фразеологизма одинакового или

похожего значения, содержащего анималистический компонент, у которого одинаковый или похожий фоновый образ.

Интересно, что фразеологизм в испанском языке содержит месяц *январь*, т. е., фразеологизм появляется в форме **como gata en Enero** (букв. 'как кошка в январе'). Так что, русский фразеологизм содержит *март*, хорватский *февраль*, а испанский *январь*. Возможным объяснением этой разницы в месяцах, используемых в каждом из фразеологизмов в трех языках, является различное представление о месяце года в трех культурах, когда у кошек наступает половая и репродуктивная активность. С ранними признаками весны просыпается вся природа, в том числе и животные, в нашем случае - кошки. То есть, климат специфический для каждой из этих трех стран. В Испании зима заканчивается и теплеет раньше, поэтому в фразеологизме испанского языка используется месяц *январь*. За ней следует Хорватия, которая по климатическим особенностям находится примерно посередине, между более теплой Испанией и более холодной Россией, поэтому в хорватском фразеологизме используется *февраль*. В фразеологизме русского языка, учитывая, что весна и теплая погода в России наступают позже, используется месяц *март*. Значение, которое приводят в *Испанско-русском фразеологическом словаре*: '1) (блудливый) как мартовский кот, 2) игривая (о женщине или девушке, которой не терпится выйти замуж)'. Следует отметить, что в испанском языке мы чаще встречаем этот фразеологизм с лексемой *кошка* (в женском роде) как указано в словаре, но можно его употреблять и с лексемой мужского рода, *кот*, как увидим в примере из корпуса. Как указано в словаре, тоже чаще он относится к женщине (хотя он может также относиться и к мужчине), в то время как в русском и хорватском языках этот фразеологизм относится к мужчинам, как мы уже упомянули. Кроме того, русский фразеологизм чаще обладает отрицательной коннотацией, так же, как и испанский, как нам видно из данного значения фразеологизма. С другой стороны, фразеологизм в хорватском языке не обладает такой отрицательной коннотацией. Если мы рассмотрим значения фразеологизма в испанском языке в упомянутом словаре, мы можем заметить, что первое упомянутое значение испанского фразеологизма, **блудливый как кот**, на самом деле является фразеологизмом, используемым в русском языке. Его значение в русском языке: 'похотливый, любвеобильный женолюбец'. Следовательно, значение совпадает со значением испанского, а также уже упомянутого русского фразеологизма **мартовский кот**. Кроме того, фразеологизм также содержит

анималистический компонент *кот*, причем в мужском роде, поэтому мы можем упомянуть его в анализе.

Интересно наблюдать, почему этот фразеологизм чаще относится к мужчине и реже (или совсем не относится) к женщине. Возможно, фоновым образом этого фразеологизма является кот, который посещает кошек в эти месяцы, в то время как кошки ждут кота. Тогда самец проявляет инициативу, а не самка. Также, если мы рассмотрим мировоззрение людей во многих культурах, мы часто столкнемся с гендерным стереотипом, согласно которому мужчинам приписывается более свободное сексуальное поведение по сравнению с женщинами. Женщины более закрыты что касается этой темы, а мужчины более открыты. Но такое более свободное сексуальное поведение также считается более приемлемым для мужчин, чем для женщин. Мужчину за такое поведение в большинстве случаев не будут критиковать и даже будут его поощрять, а женщину будут осуждать и такое поведение часто будет считаться неуместным. Поэтому, наверное, в русском и хорватском языках фразеологизм используется в основном для описания мужчин. Кроме того, в обоих языках используется лексема *кот*, а не *кошка*. С другой стороны, в испанском фразеологизме мы обнаруживаем лексему *кошка*, женского рода, но при объяснении значения мы можем заметить, что он также используется для описания мужчин, т. е. мы можем заменить *gata* (*кошка*) с *gato* (*кот*).

Что касается примеров употребления, в Интернет-корпусе русского языка можно найти много примеров употребления фразеологизма **как мартовский кот кто-либо**, один из которых пример (1), также как можно найти и примеры употребления фразеологизма **мартовский кот** (точнее, их 216, что можно увидеть в таблице в приложении), один из которых пример (2). Пример (3) пример употребления фразеологизма в испанском языке, а в Интернет корпусе хорватского языка не нашли примеры употребления вышеперечисленных фразеологизмов. Тоже, что касается фразеологизма **блудливый как кот** в русском языке, в корпусе возможно найти только один пример употребления, пример (4), в котором, на самом деле, только перечисляются фразеологизмы в русском языке.

(1) Бегал от одной юбки к другой, *как мартовский кот*.

(2) Прямо невольно чувствуешь себя *мартовским котом*, хотя на дворе февраль.

— Павел, улыбаясь, смотрел Юле в глаза.

- (3) ¡Esos musulmanes están más salidos que *los gatos en enero!!!* y la culpa se la echan a las mujeres, que son todas unas provocadoras, porque incluso con el burka, insinúan sus curvas y los pone cachondos.
- (4) Вот только некоторые из них: покупать кота в мешке; играть как кошка с мышкой; не все коту масленица; *блудлив как кот*; знает кошка, чье мясо съела, и т.д.

Если мы рассмотрим приведенные примеры употребления этих фразеологизмов, то сможем заметить, что в первых трех примерах подчеркивается похоть мужчины. Во всех трех примерах используется лексема мужского рода, описывающая самца кошки. Пример (1) и пример (3) обозначают исключительно похоть, пока в примере (2) мы можем найти и маленькие признаки влюбленности, хотя это эмоциональное состояние в основном подчеркивалось в хорватском фразеологизме. Итак, можно предположить, что употребление фразеологизма в русском языке означает не только похоть, но фразеологизм может употребляться и для других подобных эмоциональных состояний. Также, можно сделать вывод, что фразеологизм в хорватском языке не употребляется часто, поскольку невозможно найти примеры употребления в корпусе, в отличие от русского и испанского фразеологизмов. Принимая во внимание количество примеров этих фразеологизмов в корпусе, мы предложили бы, чтобы в словарях фразеологизм фиксировался в форме **мартовский кот**, но также и в форме **как мартовский кот кто-либо**, потому что речь идет о двух фразеологизмах, поскольку они обладают неодинаковым категориальным значением. Также, в словарях надо фиксировать и форму фразеологизма **блудливый как кот**, потому что речь идет о фразеологизме того же значения и похожего фонового образа несмотря на то, что невозможно найти много примеров употребления фразеологизма в корпусе.

6.9. Анализ фразеологизма **голодный как собака**

Можно найти достаточно много общих анималистических фразеологизмов в русском, хорватском и испанском языках, которые описывают физическое состояние человека. Один из этих фразеологизмов, который мы проанализируем, в русском языке появляется в форме **голодный как собака**. В *Хорватско-славянском словаре сравнительных фразеологизмов* приводится форма этого фразеологизма в хорватском языке – **gladan kao pas**. Можно заметить, что структурный состав фразеологизмов в русском и хорватском языках совсем совпадает, нет никаких различий. Так же, как и значение фразеологизма, которое приводится в том же словаре: 'очень голодный'. В

испанском языке, фразеологизм, который описывает то же самое физическое состояние человека, появляется в другой форме: **tener más hambre que el perro de un ciego** (букв. 'быть более голодным, чем собака слепого'). Другая форма, которая тоже употребляется **tener más hambre que el perro del afilador** (букв. 'быть более голодным, чем собака заточника'). В словаре дается значение этого фразеологизма: 'быть очень голодным'. Значение фразеологизма в испанском языке не отличается от значений фразеологизмов в русском и хорватском языках. Но, существуют большие различия в структурном составе. Фразеологизмы в русском и хорватском языках состоят из прилагательного *голодный*, которое описывает физическое состояние человека, и из анималистического компонента *собака*. С другой стороны, фразеологизм в испанском языке содержит существительное *hambre* (*голод*), которое часто употребляется именно с глаголом *tener* (*иметь*), когда описываем человека, который испытывает голод. Также, содержится анималистический компонент *perro* (*собака*), но еще обнаруживается и дополнение существительному *собака*, *un ciego* или *el afilador* (*слепого* или *заточника*). Таких дополнений к существительному как компоненту в русском и хорватском языках мы не находим, поэтому можно сделать вывод, что это компонент, дающий фразеологизму национально-специфический характер. С другой стороны, в *Хорватско-романско-германском словаре сравнительных фразеологизмов* упомянутые испанские фразеологизмы не перечислены, но перечисляется фразеологизм в испанском языке **hambriento como un lobo**. Однако этот фразеологизм не содержит интересующий нас анималистический компонент, хотя и имеет такое же значение. Но, в других источниках мы нашли два вышеуказанные фразеологизмы, которые содержат анималистический компонент *собака* и также имеют такое же значение, и мы остановимся на них. Распространенность фразеологизма, который описывает физическое состояние голода человека и содержит анималистический компонент *собака*, можно подтвердить его присутствием и в четвертом языке, английском, в котором появляется в форме **hungry as a dog** (букв. 'голодный как собака'), значение которого 'очень голодный'.

На фоне этого фразеологизма находится собака, которая часто ищет еду и всегда с нетерпением ждет еды. От бродячей собаки, которая часто бывает голодной и не имеет доступа к еде, но ест то, что попадается ей на пути, или остатки, брошенные людьми, до собаки, которая имеет хозяев, но они не заботятся о ней и не дают ей достаточно еды, даже до собак, о которых хозяева заботятся, но тем не менее собаки всегда ждут еды с нетерпением. Мы также можем представить себе ситуации, когда собакам приходится

даться за еду. В испанском есть специфический фразеологизм, который связывает собаку слепого человека с ощущением голода, из чего можно сделать вывод, что слепые люди раньше считались бедными в испанской культуре, что у них почти не было еды, поэтому, может быть, и начал употребляться этот фразеологизм. Что касается другого фразеологизма в испанском языке, он связывает собаку заточника с ощущением голода, из чего можно сделать тот же самый вывод – заточники раньше считались небогатыми, у них не было денег, другие не ценили их профессию и они зарабатывали немного, из-за чего они иногда были голодными, так же как и их собаки. Кроме того, собаки готовы на все, чтобы дойти до еды, поэтому, может быть, возможно связать этот образ тоже с чувством голода у людей. Этот фразеологизм, помимо того, что широко распространен благодаря своему универсальному образу и символике собаки как того, кто часто голоден, ждет еды и с удовольствием ест, часто появляется в примерах употребления в корпусе.

Пример (1) только один из примеров употребления фразеологизма **голодный как собака** в Интернет корпусе русского языка. Пример (2) тоже только один из примеров употребления хорватского фразеологизма в корпусе, а пример (3) и пример (4) примеры употребления испанских фразеологизмов.

- (1) И вот так, бывало, лежишь на кровати, *голодный как собака*, а вокруг купюры, купюры, сотни, тысячи... Говорят, после меня в этой комнате какой-то бедолага спятил.
- (2) Znete i sami da ste nakon preduge pauze između obroka *gladni ko pas* i da biste pojeli sve što vidite pred sobom - zašto si onda to dopuštate?
- (3) Hoy he comido algo más pero también *tengo más hambre que el perro de un ciego*.
- (4) El que parte y reparte... Exacto, *tienes más hambre que el perro del afilador*, han comprado pizza y observas cómo tu hermano se lleva un trozo enorme mientras a ti te dan una ración normal.

Во всех приведенных выше примерах значение фразеологизма одинаково во всех трех языках, все фразеологизмы относятся к очень голодному человеку. В употреблении почти нет разницы, учитывая, что значение полностью идентично. Принимая это во внимание, а также тот факт, что примеры употребления фразеологизма во всех трех языках можно найти в корпусах, можно сделать вывод, что речь идет о часто употребляемом и широко распространенном фразеологизме. Несмотря на то, что

испанский фразеологизм обладает специфической мотивацией возникновения, значение и анималистический компонент совпадают со значением и анималистическим компонентом в хорватском и русском языках, поэтому мы можем считать этот фразеологизм общим в русском, хорватском и испанском языках.

6.10. Анализ фразеологизма **как цепная собака**

Первый из общих анималистических фразеологизмов в русском, хорватском и испанском языках, содержащий компонент *собака* и описывающий характер человека, который мы анализируем, в русском языке появляется в форме **как цепная собака**. В *Большом словаре русских народных сравнений* приводится значение этого фразеологизма, уточняя, что речь идет об очень злобном, сердитом и агрессивном человеке. В *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов* обнаруживаем два фразеологизма, которые содержат компонент *собачий*, и их значение близко со значением фразеологизма в русском языке. Один из них **pasji sin**, а другой **pasjega zuba**. Значение фразеологизма **pasji sin**, которое приводится в словаре: 'злодей, человек со слабым характером', а значение фразеологизма **pasjega zuba**: 'злодей, злой'. В испанском языке существует несколько фразеологизмов, которые описывают человека такого характера. Первый из них - **perro judío** (букв. 'еврейская собака'), а второй - **perro moro** (букв. 'мавританская собака'). Эти два фразеологизма описывают почти каждую плохую черту характера человека, в том числе и его злобу. Мы можем заметить, что эти фразеологизмы связаны с историческим контекстом, с того времени, когда деревни евреев и мавров воспринимались негативно, что закончилось их изгнанием в конце XV века (Mosková 2019: 130). Речь идет о национально-специфическом характере этих фразеологизмов, поэтому сходных компонентов в русских и хорватских фразеологизмах мы не найдем.

Тем не менее значение этих фразеологизмов в основном совпадает. Однако, следует отметить, что испанские фразеологизмы могут описать любую плохую черту характера человека, в то время как внимание русского и хорватских фразеологизмов сосредоточено почти исключительно на злобе. Также еще один нюанс в значениях русского и хорватских фразеологизмов заключается в том, что фразеологизмы в хорватском языке описывают исключительно злобного человека, а во фразеологизме в русском языке акцент не только на злобе, а и на гневе и агрессии. Злобный человек, основное значение фразеологизма в хорватском языке, не обязательно подразумевает гнев и агрессию, два аспекта, которые упоминаются в значении русского фразеологизма,

так что надо иметь в виду эту разницу в значениях. Что касается составляющих этих фразеологизмов, единственный компонент, который является общим, это именно анималистический компонент *собака*, т. е., в хорватском языке он не употребляется в форме существительного, а в форме производного прилагательного *собачий*. Во фразеологизме в русском языке добавляется еще прилагательное *цепная*, а во фразеологизмах в испанском языке, добавляются прилагательные *judío* (*еврейский*) и *того* (*мавританский*). Говоря о хорватских фразеологизмах, кроме прилагательного *собачий*, в одном фразеологизме добавляется компонент *sin*, а в другом компонент *zub*. Таким образом, можно заключить, что структурный состав этих фразеологизмов очень различается, а с другой стороны, различия в их значениях небольшие. В английском языке мы не нашли форму фразеологизма, который совпадал бы значением, и содержал бы анималистический компонент *собака*.

Фоновый образ этого фразеологизма в русском языке – это образ собаки, привязанной к цепи, которая иногда бывает из-за этого агрессивной и лает. Часто случается, что постоянно привязанные к цепи собаки более агрессивны и кусают людей. Владельцы, кажется, на самом деле имеют меньше контроля над ними, а также меньше сближаются с ними, поэтому некоторые из этих собак могут из-за этого вести себя таким образом. Кроме того, логично предположить, что собаки, привязанные к цепи, являются и более злыми, и часто выражают свой гнев. Возможно, что происхождение этого фразеологизма было мотивировано именно этим фоновым образом. С другой стороны, испанские фразеологизмы связаны с фактами из истории, что и послужило мотивацией возникновения двух упомянутых фразеологизмов, как мы уже упоминали. На фоне хорватских фразеологизмов, также специфичных, находится образ собаки, но упоминаются также лексемы *сын* и *зуб*. Собака считается живым существом второго порядка, поэтому, помимо всех образов, которые мы перечислили для русского фразеологизма, здесь можно добавить, что образ сына собаки – это образ того, кто не является уважаемым, образ какого-то злодея, и, называя этого человека собачьим сыном, мы на самом деле его оскорбляем. Используя лексему *зуб* в этом фразеологизме, на фоновом образе мы видим зубы собаки, которыми собака часто пользуется немилосердно, несмотря на то, ест ли она или кусает кого-то, рычит и показывает их или делает что-то подобное. Опять же, этот образ собачьих зубов указывает нам на что-то плохое, на что-то, чего мы боимся, и кто-то этим пользуется. То есть обозначает злодея

и немилосердного человека. Также, надо подчеркнуть, что хорватский и испанский фразеологизмы на самом деле ругательства.

Пример (1) пример использования этого фразеологизма из Интернет-корпуса русского языка, где можно найти 66 примеров употребления фразеологизма **как цепная собака**. Пример (2) пример использования хорватского фразеологизма *pasji sin*, а примеры использования хорватского фразеологизма *pasjega zuba* невозможно найти в корпусе. Пример (3) и пример (4) примеры использования вышеперечисленных испанских фразеологизмов.

- (1) Они ведут нас туда, куда нужно нашей душе, но ум, *как цепная собака*, натренирован на подавление или искажение желаний.
- (2) Tako je o pokojnome Brianu Jonesu, koji se nakon što su ga otpustili iz Stonesa utopio 1969. godine, kazao da je znao biti hladnokrvni, pokvaren *pasji sin*. Dodao je i to da je Jones volio tući žene.
- (3) Lo que digo es que usted le ha llamado *perro judío*, pero no es ni micronésima parte culpable que otros, como Gasol-el-malo (no es tan malo, ayer lo fue, era para que se hubiera salido, pero jugó bastante mal).
- (4) Levantaos valeroso caballero, soy yo quien debería postrarse a vuestros pies, pues sin Vos, seguramente ahora sería muerta y violada por esos *perros moros* que asesinaron a mis padres.

Во всех этих примерах фразеологизмы относятся к злодею, к злобному человеку, т. е. примеры употребления фразеологизмов во всех языках совпадают, и они употребляются в сходных контекстах. Несмотря на все упомянутые различия, от структуры до фонового образа, можно сделать вывод, что все упомянутые фразеологизмы употребляются в сходных ситуациях и для описания схожих, а иногда даже совсем одинаковых, черт характера человека.

6.11. Анализ фразеологизма **усталый как собака**

Один из общих фразеологизмов, который описывает физическое состояние человека, в русском языке появляется в форме **усталый как собака**. В хорватском языке этот фразеологизм употребляется в форме **umoran kao pas**, а в испанском **cansado como un perro** (букв. 'усталый как собака'). Кроме прилагательного *усталый*, в русском языке можно употреблять и прилагательные *измученный* или *измотанный*. Фразеологизм **усталый как собака** возможно найти и в английском языке в форме **dog-tired** (букв.

'усталый по-собачьему'), чем подтверждается его распространенность. Учитывая появление этого фразеологизма в четырех языках, можно предположить, что речь идет об интернациональном фразеологизме.

О значении этого фразеологизма в *Большом словаре русских народных сравнений* пишет, что речь идет о 'крайне усталом, измотанном, изнуренном человеке' и он носит неодобрительную эмоционально-экспрессивную окраску. Употребляется этот фразеологизм, когда говорим о человеке, который очень усталый. Используя этот фразеологизм, мы не только говорим, что кто-то устал, но и подчеркиваем, насколько он усталый и истощенный. Связь между этим физическим состоянием и собакой можно найти в различных ролях собаки на протяжении всей истории, так как она употреблялась для езды на упряжке, перевозки грузов или охотничья собака. Поэтому впоследствии своей, условно говоря, работы, собаки очень уставали. Соответственно, этот фразеологизм используется, когда мы хотим подчеркнуть, что мы настолько устали (в основном от работы), что просто падаем с ног и именно этот фоновый образ собаки послужил мотивацией возникновения данного фразеологизма в трех языках.

В Интернет-корпусе русского языка мы найдем 38 примеров употребления фразеологизма **усталый как собака**, один из которых пример (1). Пример (2) пример употребления хорватского фразеологизма, а пример (3) один из примеров употребления фразеологизма в испанском языке.

- (1) Прихожу я как-то с работы *усталая как собака*, ноги не несут, глаза налиты кровью от восьмичасового вглядывания в тексты.
- (2) Naravno, prvo noćenje je prošlo OK jer sam bio previše uzbuđen radi puta pa nisam gledao na sitnice, druga noć je bila još bolja, jer sam nakon 14 sati leta bio *umoran ko pas*.
- (3) Por mucho que cobres, es una locura que llega a hartar, salir del trabajo *cansado como un perro* y tener por delante 4 horas de viaje.

Подобно тому, как и структура этих фразеологизмов во всех трех языках, их значение и фоновый образ совпадают, совпадают и контексты их употребления. Во всех приведенных выше примерах фразеологизмы описывают усталого и измотанного человека, и нет никаких больших отклонений от этого значения, все фразеологизмы во всех трех языках используются в одних и тех же ситуациях. Имея в виду, что ни одного примера фразеологизма с прилагательными *измотанный* или *измученный* в корпусе

найти невозможно, мы считаем, что логичнее всего записывать этот фразеологизм в словарях именно в той форме, в которой мы можем его чаще всего встретить – **усталый как собака**.

6.12. Анализ фразеологизма **подыхать / подохнуть как собака**

Общий фразеологизм, содержащий компонент *собака*, который употребляем, когда говорим об обстоятельствах, в которых человек умирает и о самой смерти, в русском языке будет **подыхать / подохнуть как собака**. Значение этого фразеологизма, которое приводится в *Большом словаре русских народных сравнений* следующее: 'о человеке, умирающем недостойно, в унижительных обстоятельствах, одиночестве или полном забвении'. Также упоминается, что помимо глагола *подыхать / подохнуть*, могут появляться и глаголы *умирать / умереть, помирать / помереть* и *околевать / околоть*. Кроме того, этот фразеологизм может появиться и с дополнительным компонентом, прилагательным *бездомная* или *бродячая* собака. В хорватском языке этот фразеологизм появляется в форме **umrijeti kao pas**. В *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов* добавляется и факультативный компонент фразеологизма в хорватском языке, **umrijeti kao pas <na cesti>**. Кроме того, там упоминается и глагол **crknuti**, который можно употреблять вместо глагола *umrijeti*, не изменяя значения фразеологизма. Толкование, которое появляется в этом словаре - 'умереть в одиночестве', то есть, значение одной частью совпадает со значением в *Большом словаре русских народных сравнений*. В испанском языке фразеологизм можно найти в форме **morir uno como un perro** (букв. 'умереть как собака'). Значение в *Испанско-русском фразеологическом словаре* тоже близко значениям, уже упомянутым, 'умереть в нищете и одиночестве, подохнуть как собака'. Однако, что касается незначительной разницы в упомянутых значениях этих фразеологизмов, то значение фразеологизма в хорватском языке относится лишь к факту, что человек умирает в одиночестве, пока в русском и испанском фразеологизмах, кроме одиночества, образ недостойной смерти, смерти в нищете, тоже присутствует. Хотя эти значения почти идентичны, все же есть небольшая разница, на которую мы можем указать. Распространенность фразеологизма можно подтвердить его присутствием и в английском языке, где он звучит **to die like a dog** (букв. 'умереть как собака'), а его значение 'умереть неприятным и унижительным образом'.

На фоне этого фразеологизма находится смерть собаки, часто жестокая и в одиночестве. Когда умирает собака, в большинстве ситуаций никто даже не знает и не замечает, что она умерла, особенно если это бездомная собака. Кроме того, собака иногда

намеренно уходит от хозяина и прячется, если чувствует, что умрет. Этот образ смерти в одиночестве, печальной, несчастной, недостойной любого живого существа, лежит в основе этого фразеологизма. Поэтому мы употребляем его, когда говорим о человеке, который умер в одиночестве, никто об этом не знал и никто о нем не заботился, он умер в плохих условиях. Именно этот образ собаки, которая часто умирает в одиночестве, послужил мотивацией возникновения фразеологизма во всех трех языках. Об этом также свидетельствуют факультативные компоненты фразеологизмов в русском и хорватском языках. На фоне фразеологизма в русском языке с факультативным компонентом *бездомная* или *бродячая* стоит именно собака без дома, бродячая собака, которая умирает в одиночестве. На фоне фразеологизма в хорватском языке с факультативным компонентом стоит образ собаки, умершей на дороге, которая может быть снова бездомной собакой, умирающей в одиночестве на дороге, всеми забытой и игнорируемой.

Этот фразеологизм часто используется в повседневной жизни и разговорной речи в русском, а также в хорватском и испанском языках. Чтобы подтвердить это, много примеров можно найти в Интернет-корпусе русского языка, а один из них, содержащий глагол *подыхать*, пример (1). Можно привести и пример (2) с глаголом *умереть* и прилагательным *бездомная*, как и пример (3) с глаголом *околевать*. Пример (4), пример (5) и пример (6) примеры употребления хорватских фразеологизмов в корпусе, а пример (7) один из примеров употребления испанского фразеологизма.

- (1) Короче говоря товарищи если сегодня я *подыхаю как собака* от разлуки зато я жил как человек и поживу ещё и кто знает что переживу что испытаю.
- (2) Да, конечно, случайная несправедливость возможна - даже гений может остаться незамеченным, и хороший, честный человек *умереть как бездомная собака*.
- (3) Буду воровать, буду грабить; не для того я сбежал из армии, чтобы здесь *околевать как собака!*
- (4) Dakle, iako znaš posljedice nedjelovanja, moralno je pustiti da ljudi *umru kao psi*, u mukama, zato što ne možeš odabrati spasiti samo neke.
- (5) Sramota je da dječaku nitko nije pomogao i da su ga pustili da *umre kao pas na cesti*.
- (6) Očito, ako pacijent ili njegova pratnja nema neka znanja i poznanike, možeš *crknuti ko pas na cesti*.

(7) ¿Que uno se puede morir como un perro si no tiene dinero para pagarse un médico ante la mirada impasible de sus conciudadanos 'que lo ven normal'?

Несмотря на то, что значение фразеологизмов, которое чаще всех упоминалось, было смерть в одиночестве, в примерах из корпуса можно заметить, что почти во всех примерах фразеологизм относится к несправедливой смерти, недостойной смерти. Только в первом фразеологизме в русском языке мы можем заметить эту коннотацию одиночества, пока в остальных примерах акцент ставится больше на недостойную смерть, на обстоятельства смерти, в которых человек никогда не должен оказаться. Поэтому можно сделать вывод, что фразеологизм используется во всех языках для описания чьей-то смерти, но не обязательно в одиночестве, а в плохих и недостойных условиях. Учитывая количество найденных примеров употребления этого фразеологизма со всеми перечисленными глаголами и дополнительными компонентами в корпусе (точное количество можно увидеть в таблице в приложении), считаем оптимальным записывать фразеологизм в словари в форме **умирать / умереть (подыхать / подохнуть; помирать / помереть; околевать / околеть) как <бездомная; бродячая> собака.**

6.13. Анализ фразеологизма **верный как собака**

Общий фразеологизм в русском, хорватском и испанском языках, который указывает на характер человека, а содержит компонент *собака* – **верный как собака**. Этот фразеологизм в большинстве случаев относится к верности одного человека по отношению к другому, хотя позже мы заметим и одно неодобрительное значение. В хорватском тоже возможно найти этот фразеологизм - **vjeran kao pas**, а в испанском - **más fiel que un perro** (букв. 'вернее собаки'). В *Большом словаре русских народных сравнений* указывается на одобрительное и, как мы сказали, неодобрительное значение фразеологизма **верный как собака**. Одобрительное значение 'о бесконечно верном, жертвенно преданном кому-либо человеку', а неодобрительное 'о рабски покорном, безоговорочно послушном кому-либо человеку'. Также, вместо прилагательного *верный* в русском языке, в *Большом словаре русских народных сравнений* упоминается и прилагательное **преданный**, которое тоже можно употреблять, причём фразеологизм не меняет значения. Говоря о хорватском фразеологизме, в *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов* упоминается только значение 'безоговорочно верный'. Что касается этого фразеологизма в испанском языке, в *Испанско-русском фразеологическом словаре* добавляют, что вместо прилагательного *fiel* (*верный*), в

одинаковом значении можно употреблять и прилагательное *leal* (*преданный*). Там приводят два значения: '1) глубоко преданный, верный как пес; 2) послушный'. Поэтому, можно сказать, что значение этого фразеологизма, если мы сосредоточимся на положительных чертах и значениях, одинаковое во всех языках, т. е. фразеологизм **верный как собака** относится к верному, преданному, послушному человеку. Но, надо иметь в виду и негативную коннотацию, которую содержит в себе русский фразеологизм, использованный во втором из двух значений. Несмотря на то, что для испанского и хорватского фразеологизмов в словарях не упоминается неодобрительное значение данного фразеологизма, мы должны иметь в виду разницу в значениях фразеологизма русского языка от фразеологизмов в хорватском и испанском языках. Тем не менее, помощью примеров в корпусе мы проверим, обладают ли иногда хорватский и испанский фразеологизмы негативной коннотацией или они относятся исключительно к верному человеку. Широкую распространенность фразеологизма можно подтвердить его присутствием и в английском языке, где появляется в форме **as faithful as a dog** (букв. 'верный как собака').

Фоновым образом этого фразеологизма является собака, которая всегда верна своему хозяину. Собаки обычно выделяются среди животных своей верностью, они преданы своему хозяину. Кроме того, собака воспринимается как послушное животное, которое сопровождает своего хозяина и всегда доступно ему. Нужно также учитывать поговорку о том, что собака – лучший друг человека, что, безусловно, говорит о ее верности и преданности. Поэтому, несмотря на достаточно большое количество негативных фразеологизмов, в которых упоминается собака и ее характеристики, нельзя удивляться этому позитивному, так как у собаки есть много достоинств, которые нельзя игнорировать. Но эта верность иногда может переходить все границы, поэтому собака становится своего рода рабом человека. То же самое происходит и в отношениях между двумя людьми. Преданность и верность, превышающие нормальные границы, считаются негативными, потому что подчинение одного человека другому уничтожает человеческое достоинство и низводит его до уровня животного, низшего существа, в нашем случае, до уровня собаки. Также отрицательно оценивается и рабское поведение, т.е. тот человек, который становится рабом, низводится до уровня низшего существа, что и отмечается в русском варианте фразеологизма, где обнаруживается этот негативный оттенок. Поэтому мы можем сделать вывод, что мы используем этот фразеологизм, когда хотим описать человека, который чрезвычайно верен и предан другому человеку, но

опять же, верность и преданность не должны выходить за определенные пределы, потому что тогда это больше не считается положительным. Из-за универсальной символики и образа собаки, которого мы упомянули, появляющегося во всех трех культурах, возник и начал употребляться этот фразеологизм.

Если мы поищем фразеологизм **верный как собака** в Интернет-корпусе русского языка, мы найдем много примеров (точнее, 35), один из которых пример (1). Также можно найти примеры с прилагательным **преданный**, как в примере (2). Пример (3) один из примеров употребления хорватского фразеологизма, а пример (4) и пример (5) примеры употребления испанских фразеологизмов.

- (1) Дело в том, что вы "добрая и *верная как собака*" вы везете на себе дом, а муж на вашем фоне еркнет, особенно после ваших замечаний и нравоучений.
- (2) Лола была настоящей восточной женщиной, она была *преданная как собака*: и в любви, и в семье.
- (3) Ne moraš ti biti odan i *vjcran kao pas*, samo budi profesionalac, zbog čega i primaš plaću.
- (4) Cómo crees, siempre te he sido *más fiel que un perro*, y lo que juré en la iglesia te lo hago efectivo, siempre te amare hasta que te lleve la calaca.
- (5) Una gran seductora a la que le gusta sentirse deseada y una amiga de lujo, *más leal que un perro*.

Что касается примеров употребления фразеологизмов в корпусе, то трудно определить грань, когда фразеологизмы относятся к исключительно положительной верности и преданности человека, а когда верность переходит эту грань и человек становится рабски покорным. Мы можем предположить, что фразеологизмы в примерах из русского корпуса (2) и в примерах (4) и (5) из испанского корпуса относятся к верности и преданности, не переходящей грани, а в других примерах (1) и (3) относятся к верности, которая может переходить желаемые пределы и фразеологизмы сводятся к послушности и покорности. Поэтому, можно прийти к выводу, что фразеологизмы в испанском и хорватском языках тоже иногда могут иметь неодобрительную коннотацию. Также, считаем, что лучше записать этот фразеологизм в словарях в форме **верный (преданный) как собака**, перечисляя и одно и другое прилагательное, так как они оба употребляются.

6.14. Анализ фразеологизма **как драная кошка**

Фразеологизм с компонентом *кошка*, который указывает на внешность человека можно обнаружить во всех трех анализируемых нами языках. Опять же, фразеологизмы во всех языках содержат компонент *кошка*, но прилагательные, прилагаемые к существительному *кошка*, отождествляемому с человеком, варьируются от языка к языку. Итак, в русском языке фразеологизм находим в форме **как драная кошка**, в хорватском **izgledati kao prebijena mačka** и в испанском **más manso que gata vieja** (букв. 'более кроткий, чем старая кошка'). На первый взгляд, все эти фразеологизмы кажутся различными, но на самом деле значение прилагательных, которые используются во фразеологизмах, похоже. В русском языке значение фразеологизма **как драная кошка** в *Большом словаре русских поговорок* – 'о худой, изможденной женщине'. Надо упомянуть еще, что подчеркивается презрительная коннотация этого фразеологизма и то, что речь идет о просторечном выражении. Фразеологизм в русском языке может употребляться с глаголом *выглядеть* или самостоятельно, без глагола. Можно сразу заметить и то, что фразеологизм основан на сравнении, и что содержит прилагательное *драная* и компонент, который нас более всего интересует, существительное *кошка*.

Говоря о фразеологизме в хорватском языке, он содержит глагол *izgledati*, прилагательное *prebijena* и конечно, существительное *mačka*. В *Словаре хорватских анималистических фразеологизмов* подчеркивается, что кроме глагола *izgledati*, возможно употреблять и глагол *osjećati se*. Значение фразеологизма, которое авторы упоминают 'выглядеть (чувствовать себя) плохо и устало от тяжелой работы'. Они также упоминают, что этот фразеологизм обычно используется, когда говорим о женщине. Большая разница между фразеологизмами в русском и хорватском языках состоит в том, что в русском подчеркивается, что речь идет о худой женщине, а в хорватском такая характеристика не нужна, а важно только то, что женщина устала и чувствует себя плохо, впоследствии она так и выглядит. Фразеологизм в русском языке подчеркивает худобу, в то время как фразеологизм в хорватском языке подчеркивает истощение. Истощение может включать в себя и худобу, но это совсем не нужно, поэтому эту разницу в значении обязательно следует принимать во внимание. Тем не менее, фразеологизмы описывают плохой внешний вид женщины, они обладают схожим фоновым образом и содержат анималистический компонент *кошка*, поэтому мы включили их в анализ. В конце, фразеологизм в испанском языке, как и в русском, в основном не содержит глагол. Он содержит прилагательное *manso* (*кроткий*), которое не является синонимом

прилагательных, которые употребляются в русском и хорватском языках, но, значение одной частью совпадает со значениями русского и хорватского фразеологизмов. Кроме того, в нем содержится и компонент *gata vieja* (*старая кошка*), т. е., фразеологизм не употребляется только с компонентом *кошка*, а и прилагательным *старая* (*vieja*). Значение фразеологизма в *Испанско-русском фразеологическом словаре*: 'слабый, вялый, пассивный', т. е., значение не совпадает полностью, потому что во фразеологизмах в русском и хорватском языках не упоминается, что кто-то слабый, вялый или пассивный, но опять, можем предположить, что такой человек выглядит плохо, также как его описывают и русский, и хорватский фразеологизмы. Если мы хотим использовать его для описания женщины, мы изменим прилагательное на женский род, т. е., употребим *mansa* (*кроткая*) вместо *manso* (*кроткий*). Таким образом, мы можем сделать вывод, что этот фразеологизм в испанском языке не имеет гендерного ограничения в употреблении. Несмотря на то, что мы нашли фразеологизмы с существующими различиями в этих трех языках, мы не смогли найти такой фразеологизм в английском языке.

Что касается фонового образа этого фразеологизма, он подчеркивает плохой внешний вид кошки в определенных ситуациях. Мы можем во фразеологизме увидеть образ того самого тощего, измученного кота, который в реальном мире является последствием драки с другими котами. Помимо драк с другими котами, такой вид кошки может быть и последствием драк с другими животными, особенно собаками, и различных заболеваний, которыми страдают кошки. Если у них нет хозяина, который о них заботится и везет их к ветеринару, они не могут помочь себе и иногда от этих болезней даже умирают. Нельзя забывать, что есть много кошек, у которых нет хозяев, которые дают им еду, поэтому многие кошки выглядят плохо и худо из-за постоянного голода. Это лишь некоторые из примеров, благодаря которым мы можем понять фоновый образ этого фразеологизма. Из-за этого образа, который является универсальным во всех трех культурах, фразеологизм **как драная кошка** стал употребляться в этой форме. Из-за внешности кошки в приведенных ситуациях, фразеологизм стал использоваться тогда, когда мы хотим описать чью-нибудь плохую внешность, чрезмерно худого человека и изможденность, видимую на его лице и теле.

В Интернет-корпусе русского языка можно найти достаточно примеров употребления фразеологизма (точнее, 22), а мы приводим один из них, пример (1), в котором также употребляется глагол **выглядеть**. Пример (2) пример употребления фразеологизма в хорватском языке *osjećati se kao prebijena mačka*, а примеры

употребления фразеологизма с глаголом *izgledati* невозможно найти в Интернет корпусе хорватского языка, так же как невозможно найти и примеры употребления вышеперечисленного фразеологизма в испанском языке.

(1) Та же Котияр, вроде бы красивая женщина, а *выглядит*, как моя мама сказала бы, как *драная кошка*.

(2) Nakon posljednje je napola izgubila glas i uza sve antibiotike *osjećala se ko prebijena mačka*. Ja sam mislila da će umrijeti kako je izgledala.

Рассмотрим ли примеры употребления фразеологизмов в корпусе, можно сделать вывод, что пример (1) фразеологизма в русском языке описывает плохую внешность женщины, а пример (2) фразеологизма в хорватском языке описывает то же самое, но, добавляется и факт, что женщина плохо себя чувствует. Несмотря на все упомянутые различия, значения фразеологизмов частично совпадают. Однако из-за того, что невозможно найти пример фразеологизма в испанском языке в корпусе, можно сделать вывод, что этот фразеологизм редко используется в испанском языке, в то время как фразеологизмы в хорватском и русском языках чаще используются для описания плохой внешности человека.

7. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Общих фразеологизмов, которые ежедневно используются в русском, хорватском и испанском языках, действительно довольно много. Одна часть таких фразеологизмов - те, содержащие анималистический компонент, а среди них большое количество именно таких, которые содержат название одного из двух важнейших животных в жизни человека - собаки или кошки. Хотя мы в основном связываем положительные коннотации с собакой и кошкой, мы думаем о них как о друзьях людей, большинство фразеологизмов с компонентом *собака*, проанализированных в этой работе, показывают прямо противоположное представление, то есть они связаны с плохими человеческими качествами и обладают отрицательной коннотацией. С другой стороны, компонент *кошка* во фразеологизмах более нейтрален и не обязательно вызывает отрицательные коннотации.

Все-таки, мы можем заметить, что коннотации для обоих животных схожи во всех анализируемых языках и в основном совпадают. Это также можно увидеть в таблице в

начале анализа, в которой перечислены все найденные общие анималистические фразеологизмы в русском, хорватском и испанском языках с их значениями, содержащие компоненты *собака, собачий, кот и кошка*. Мы нашли 42 общих фразеологизмов в русском, хорватском и испанском языках, содержащих анималистический компонент *собака, собачий, кот и кошка*. Эти фразеологизмы тематически разделены в таблице в зависимости от того, описывают ли они отношения между людьми, человеческий характер, физическое состояние, психическое состояние и эмоции, образ жизни, движение человека, внешность или определенные ситуации, в которых может оказаться человек. Мы проанализировали фразеологизмы, которые можно встретить в Интернет-корпусе русского языка не менее двадцати раз. Также, если мы посмотрим на все перечисленные фразеологизмы в таблице, то сможем сделать вывод, что большое количество из них обладает отрицательной коннотацией и что это в основном сравнительные фразеологизмы. Часто сравнивается образ собаки и кошки, как они себя ведут или как они выглядят, с человеком, с тем, что он делает, как он себя чувствует, выглядит и тому подобное. На основе этих сравнений и образов создается фразеологическое значение. Имея в виду, что цель этого анализа рассматривать различия и сходства в структуре, значениях и фоновом образе фразеологизмов в русском, хорватском и испанском языках, можно сделать вывод, что наиболее частые различия, которые проявились, касались испанского языка, когда структура не полностью соответствовала структуре фразеологизмов в русском и хорватском. Также, мы заметили различия в фоновом образе фразеологизмов в испанском языке, которые в большинстве случаев явились культурно-специфическими. Мы можем отнести это к тому, что испанский язык принадлежит к другой семье языков. Посредством анализа мы указали на возможные различия, существующие в значениях, структуре, употреблении и фоновом образе фразеологизмов, независимо от того, что мы считаем их общими в этих трех языках. Речь идет о разных культурах и разных языковых семьях, и поэтому случалось, что некоторые различия проявились, независимо от общего, иногда, даже интернационального характера фразеологизмов.

Тем не менее, мы можем сделать вывод, принимая во внимание количество общих анималистических фразеологизмов в русском, хорватском и испанском языках с компонентами *собака, собачий, кот и кошка*, что оба животных играют важную роль в жизни человека и в каждой культуре сквозь историю, и поэтому часто встречаются во фразеологии русского, хорватского и испанского языков. Их универсальная символика,

одинаковые или сходные во многих культурах образы и представления о собаке и кошке послужили мотивацией возникновения многочисленных фразеологизмов, которые можно считать общими в этих трех анализируемых языках. Поэтому неудивительно, что они составляют большую и важную часть фразеологии.

8. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Barčot, B. (2017). *Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.

Buitrago, A. (2007). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Barcelona: Espasa.

Calles Vales, J., Bermejo Meléndez, B. (2010). *Expresiones y dichos populares*. Madrid: Editorial LIBSA.

Chevalier, J., Gheerbrant, A. (1994). *Rječnik simbola*. Zagreb: Mladost.

Cirlot, J. E. (1969). *Diccionario de símbolos*. Madrid: Ediciones Siruela.

Corominas, J., Pascual, J. A. (1984). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Fan, W. (2015). *El sentido cultural de los zoónimos en chino y en español*. Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/78535146.pdf>. Дата обращения: 4.2.2022.

Fink Arsovski, Ž. (2016). *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.

Fink Arsovski, Ž. (2006). *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.

Ladan, T. (2006). *Etymologicon*. Zagreb: Masmedia.

Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Mironova Blažina, I., Venturin, R. (2011). *Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik*. Zagreb: Knjigra.

Mocková, N. (2019). El perro en la fraseología española y eslovaca. *Philologia*. 121-135. Режим доступа: https://www.fedu.uniba.sk/fileadmin/pdf/Sucasti/Ustavy/Ustav_filologickych_studii/Philologia/Philologia_2019/PHILOLOGIA_XXIX_1_-_2_Mockova.pdf. Дата обращения: 13.6.2021.

Pascual, G. S. (1999). *Abecedario de dichos y frases hechas*. Режим доступа: https://books.google.hr/books?id=CJXBbIXnKKwC&printsec=frontcover&hl=hr&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q=buscarle&f=falsehttps://core.ac.uk/download/pdf/78535146.pdf. Дата обращения: 12.6.2022.

Piirainen, E. (2005). *Europeanism, internationalism or something else? Proposal for a cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms in Europe and beyond*. Режим доступа: <https://tidsskrift.dk/her/article/view/25816/22727>. Дата обращения: 7.2.2022.

Piirainen, E. (2012). *Widespread Idioms in Europe and Beyond*. New York: Peter Lang Publishing.

Seco, M., Andrés, O., Ramos, G. (2005). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

Vidović Bolt, I. (2011). *Životinjski svijet u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji I*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.

Vidović Bolt, I. (2014). *Životinja kao ne(inteligentan) čovjekov prijatelj*. Режим доступа: <https://openbooks.ffzg.unizg.hr/index.php/FFpress/catalog/download/115/190/8711?inline=1>. Дата обращения: 3.2.2022.

Vidović Bolt, I., Barčot, B., Fink Arsovski, Ž., Kovačević, B., Pintarić, N., Vasung, A. (2017). *Rječnik hrvatskih animalističkih frazema*. Zagreb: Školska knjiga.

Zykova, I. V. (2019). *Konceptosfera kulture i frazeologija: Teorija i metode lingvokulturološkog proučavanja*. Zagreb: Srednja Europa.

Алефиренко, Н. Ф. (2004). *Теория языка. Вводный курс*. Москва: Академия.

Алефиренко, Н. Ф. (2008). *Фразеология в свете современных лингвистических парадигм*. Москва: Издательство ЭЛПИС.

Бабенко, А. В. (2018). Фразеологизмы с анималистическим компонентом при обучении русскому как иностранному. *Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного/неродного*. 205-209. Режим доступа: <https://www.pushkin.institute/science/publikacii/detail.php?ID=27272>. Дата обращения: 16.6.2021.

Виноградов, В. В. (1977). *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. Москва: Наука.

- Галимова, О. В. (2004). *Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека: на материале русского и немецкого языков*. Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/etnokulturnaya-spetsifika-zoonimicheskoi-leksiki-kharakterizuyushchei-cheloveka-na-materiale>. Дата обращения: 31.1.2022.
- Гюббенет, И. В., Черезова, Т. Л. (2013). Зоонимы: лексико-культурологический подход. *Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики*. 20-25. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19100826>. Дата обращения: 19.5.2021.
- Дронов, П. С. (2018). Очерки по культурным трансферам во фразеологии. Режим доступа: https://iling-ran.ru/dronov/cultural_transfer.pdf. Дата обращения: 15.1.2022.
- Жуков, В. П. (1978). *Семантика фразеологических оборотов*. Москва: Просвещение.
- Кохтев, Н. Н., Розенталь, Д. Э. (1986). *Русская фразеология*. Москва: Русский язык.
- Крылов, Г. А. *Этимологический онлайн-словарь русского языка*. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/krylov/>. Дата обращения: 24.9.2021.
- Кудрявцева, Е. В. (2015). Фразеологизмы с компонентом-зоонимом собака: лингвокультурологический комментарий. *Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова*. 131-133. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-s-komponentom-zoonimom-sobaka-lingvokulturologicheskiy-kommentariy>. Дата обращения: 20.6.2021.
- Кузнецов, С. А. *Большой толковый словарь русского языка*. Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>. Дата обращения: 10.2.2022.
- Куляева, Е. Ю. (2018). Проблема фразеологической интернационализации и ее значимость. *Open science 2.0: collection of scientific articles*. 76-78. Режим доступа: https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/15079/1/Print_OS_2_V-6.pdf#page=76. Дата обращения: 10.6.2021.
- Куражова, И. В. (2007). *Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультуре*. Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/imena-zhivotnykh-kak-otrazhenie-tsennostnoi-kartiny-mira-v-angliiskoi-lingvokulture>. Дата обращения: 31.1.2022.

Курбанов, И. А. (2000). *Анализ зоосимволики в русском и английском языках*. Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/analiz-zoosimvoliki-v-russkom-i-angliiskom-yazykakh>. Дата обращения: 31.1.2022.

Кутьева, М. В. (2017). *Анималистический фразеологизм как ситуативный дескриптор (на материале испанского языка)*. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32609319>. Дата обращения: 17.8.2021.

Лаврова, О. В. (2008). *Страноведческий компонент названий животных в аспекте межкультурной коммуникации*. Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/stranovedcheskii-komponent-nazvanii-zhivotnykh-v-aspekte-mezhkulturnoi-kommunikatsii>. Дата обращения: 30.1.2022.

Левинтова, Э. И., Вольф, Е. М., Мовшович, Н. А., Будницкая, И. А. (1985). *Испанско-русский фразеологический словарь*. Москва: Русский язык.

Лингвистический энциклопедический словарь. Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/letter/202>. Дата обращения: 20.9.2021.

Мокиенко, В. М. (1989). *Славянская фразеология*. Москва: Высшая школа.

Мокиенко, В. М. (2012). Жизнь русской фразеологии в современной речи. *Вестник КемГУ*. 59-62. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhizn-russkoy-frazeologii-v-sovremennoy-rechi>. Дата обращения: 14.5.2021.

Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. (2008). *Большой словарь русских народных сравнений*. Москва: Олма Медиа Групп.

Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. (2007). *Большой словарь русских поговорок*. Москва: Олма Медиа Групп.

Новогран, Ю. В. (2021). *О критериях определения интернациональных фразеологизмов*. Режим доступа: <https://journals.bsu.by/index.php/philology/article/view/3555/4072>. Дата обращения: 7.2.2022.

Ожегов, С. И. *Толковый словарь русского языка*. Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/>. Дата обращения: 10.2.2022.

Петрушевская, Ю. А. (2021). *Методология определения национального, интернационального и универсального в фразеологии и паремиологии белорусского*

языка. Режим доступа: <http://ispop.ge/jour/16/Yu.%20A.%20Petrushevskaya.pdf>. Дата обращения: 8.2.2022.

Подольская, Н. В. (1978). *Словарь русской ономастической терминологии*. Москва: Наука.

Семенов, А. В. *Этимологический онлайн-словарь русского языка*. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/semyonov/>. Дата обращения: 22.9.2021.

Солодухо, Э. М. (1977). *Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии*. Казань: КГУ.

Солодухо, Э. М. (1982). *Проблемы интернационализации фразеологии*. Казань: Издательство Казанского университета.

Солодухо, Э. М. (2008). Теория фразеологического сближения: *На материале языков славянской, германской и романской групп*. Москва: Издательство ЛКИ.

Степанова, Л. (2008). Динамические процессы в интернациональной фразеологии. *Sborník příspěvků z mezinárodní konference XIX. Olomoucké dny rusistů*. 17-21. Режим доступа: http://oldwww.upol.cz/fileadmin/user_upload/Veda/AUPO/01RosOloXLVI_II_-_cely_sbornik1.pdf#page=17. Дата обращения: 2.6.2021.

Телия, В.Н. *Фразеология*. Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/4735273>. Дата обращения: 15.7.2021.

Ткачева, Р.А., Михайлова, Н. Д., Шоайб, А. (2020). Фразеологизмы, содержащие зоонимы, в языковой картине мира. *ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет Минздрава России*. 65-68. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43321826>. Дата обращения: 17.7.2021.

Толстой, Н. И. (2012). *Славянские древности*. Москва: Международные отношения.

Успенский, Л. В. *Школьный этимологический онлайн-словарь*. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/uspensky/>. Дата обращения: 28.9.2021.

Утюпина, О. В. (2010). Зверь, который гуляет сам по себе: кошка в культуре народов мира. *Омский филиал Института археологии и этнографии СО РАН*.

Ушаков, Д. Н. *Толковый словарь русского языка*. Режим доступа: https://biblioclub.ru/?page=dict&dict_id=117/. Дата обращения: 18.9.2021.

Федоров, А. (2008). *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: АСТ. Режим доступа: <https://phraseology.academic.ru/>. Дата обращения: 9.7.2021.

Фирсова, И. М. (2012). К вопросу изучения национального и интернационального компонентов во фразеологии. *Московский государственный областной гуманитарных институт*. 177-183. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-izucheniya-natsionalnogo-i-internatsionalnogo-komponentov-vo-frazeologii>. Дата обращения: 17.6.2021.

Хуснутдинов, А. А. (2008). У истоков русской фразеологии и фразеографии. *Вестник Ивановского государственного университета*. 107-125. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/u-istokov-russkoy-frazeologii-i-frazeografii-1>. Дата обращения: 30.5.2021.

Шанский, Н. М. (1969). *Фразеология современного русского языка*. Москва: Высшая школа.

Яблонская, О. Г. (2015). *Фразеологизм «кот в мешке» в структуре текста*. Режим доступа: <http://82.209.214.198/handle/123456789/2032>. Дата обращения: 1.6.2022.

9. ПРИЛОЖЕНИЕ

ФРАЗЕОЛОГИЗМ	КОЛИЧЕСТВО ПРИМЕРОВ, НАЙДЕННЫХ В КОРПУСЕ
1. кот в мешке купить / покупать кота в мешке	11 169 475 (купить) / 1 214 (покупать)
2. собачья жизнь жить как собака жить как <приблудная> собака	1 102 96 0
3. тянуть кота за хвост	945
4. как кошка с собакой <жить> как кошка с собакой	939 250
5. играть с кем-либо в кошки-мышки играть с кем-либо как кошка с мышью	514 6
6. злой как собака лихой как собака сердитый как собака	506 0 0
7. спускать / спустить собак (собаку) на <i>кого-то</i>	421 (спускать) / 378 (спустить)
8. мартовский кот	216
9. голодный как собака	83
10. как цепная собака	66
11. усталый как собака	38
12. умирать / умереть как собака подыхать / подохнуть как собака помирать / помереть как собака околевать / околеть как собака	36 (умирать) / 38 (умереть) 24 (подыхать) / 35 (подохнуть) 3 3
13. верный как собака	35
14. как драная кошка	22
15. лаяться как собаки ругаться как собаки браниться как собаки	16 3 0
16. обращаться с кем как с собакой	15 1

обращаться с кем как с <паршивой> собакой	
17. брехать как собака	14
18. шипеть / зашипеть как кошка шипеть / зашипеть как <разъяренная> кошка	12 (шипеть) / 1 (зашипеть) 6 (шипеть) / 4 (зашипеть)
19. живуч как кошка	11
20. гибкая как кошка	11
21. прикончить как собаку <i>кого</i> прибить как собаку <i>кого</i>	7 0
22. умываться как кошка	6
23. характер у <i>кого</i> как у собаки характер у <i>кого</i> как у <цепной> собаки	3 0
24. бегать как кошка бегать как <угорелая> кошка	3 0
25. смотреть на <i>кого</i> как на собак глядеть на <i>кого</i> как на собак	2 0
26. вопить как собака	1
27. грубый как собака	1
28. тощий как облезлый (дранный, ободранный) кот худой как облезлый (дранный, ободранный) кот	1 0
29. измучиться как собака	0
30. гавкать лучше собак	0
31. петать <i>кого</i> как собак	0
32. биться как собака	0
33. взгавкаться как собака	0
34. гырчать на <i>кого</i> как собака <на худую костку>	0
35. звероватый как собака	0
36. ленивый как собака	0
37. реветь как собака горчужна	0

38. готовы съесть друг друга как собаки	0
39. язык у <i>кого</i> вьется как у собаки хвост	0
40. кричать <i>на кого</i> как на собаку	0
41. как кошка: всегда (все) на ноги падать (на все четыре ноги вставать)	0
42. как палая кошка	0

SAŽETAK

Ovaj rad tematizira animalističke frazeme koji su zajednički ruskom, hrvatskom i španjolskom jeziku, a sadrže komponentu *pas*, *pasji*, *mačka* i *mačak*. Rad počinje kratkim uvidom u teoriju vezanu uz pojmove frazeologije, frazema, internacionalnih frazema i frazema s animalističkom komponentom. Također, predstavlja se značenje, važnost i uloga psa i mačke kao životinja u ljudskoj zajednici tijekom povijesti. Zatim slijedi glavni dio rada - analiza četrnaest odabranih frazema, a prije same analize svi pronađeni frazemi u ruskom, hrvatskom i španjolskom jeziku prikazani su u tablici u kojoj su podijeljeni prema njihovoj pozadinskoj slici. Analizirani su frazemi koji se najčešće upotrebljavaju sudeći po broju primjera njihove upotrebe u korpusu. Cilj je ovog rada ukazati na sličnosti i razlike frazema koji sadrže komponentu psa i mačke, a zajednički su ruskom, hrvatskom i španjolskom jeziku. Analiziraju se sličnosti i razlike u strukturi, značenju i upotrebi pronađenih frazema, te se naglašavaju, ukoliko postoje, kulturološki uvjetovane razlike.

Ključne riječi: frazeologija, ruski jezik, hrvatski jezik, španjolski jezik, animalistička komponenta pas, animalistička komponenta mačka

Ключевые слова: фразеология, русский язык, хорватский язык, испанский язык, анималистический компонент собака, анималистический компонент кошка

ŽIVOTOPIS

Ema Tomorad rođena je 12. siječnja 1997. godine u Zagrebu. Osnovnu školu pohađala je u Mariji Bistrici, a 2011. godine upisala je program opće gimnazije u Srednjoj školi Zlatar. Nakon završetka srednje škole 2015. godine upisala je preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti i ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Diplomski studij španjolskog jezika i književnosti (nastavnički smjer) upisuje 2018. godine, a diplomski studij ruskog jezika i književnosti (prevoditeljski smjer) 2019. godine.